

MARDI

23 NOVEMBRE 1993  
Volume 59  
No 128  
Granby

Semaine:  
50 cents.  
Samedi: \*1.25  
(Taxes en sus)

1220 CON  
**La Voix de l'Est**

Un instrument de musique...  
Un cadeau qui dure!



**STUDIO DE MUSIQUE**  
ANDRÉ COUTURE LTÉE

328 Principale, Granby  
378-6963  
L111736

*Saint-Césaire*

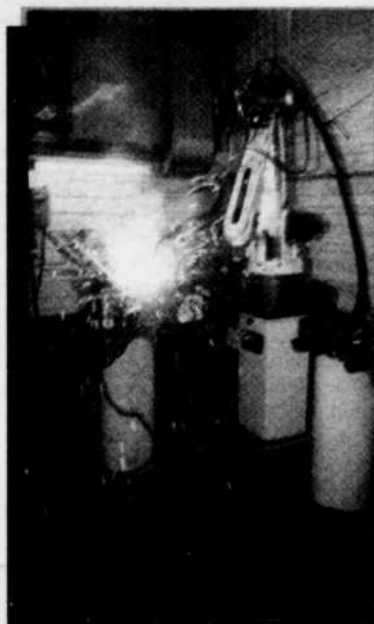
# Elle part en guerre contre les «faux» policiers

— page 3



Michèle Nadeau, une citoyenne de Saint-Césaire a contesté devant la cour municipale d'abord, puis devant la cour supérieur, une contravention qu'un policier de St-Césaire avait collé à son fils après une dénonciation d'un agent de sécurité. Aujourd'hui, elle demande aux ministres Claude Ryan et Gil Rémillard de faire le ménage dans le service de sécurité de sa municipalité et de départager clairement les droits des agents de sécurité et ceux des policiers.

photo Michel Saint-Jean



*Roxton Pond*

## Le soudeur est un robot

— page 4

photo Michel Saint-Jean

Pour l'année 1994

contribuons à l'avenir de **HYUNDAI** à Bromont



**HYUNDAI GRANBY**

1196 Principale, Granby 378-4666

# Enquête sur le sang: le juge entend comprendre, non sévir

Manon Cornellier

OTTAWA  
presse canadienne

La Commission d'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada ne se lancera pas dans une chasse aux sorcières, a averti hier matin le juge Horace Krever.

Unique commissaire, il veut plutôt chercher à comprendre ce qui s'est passé au début des années 80 et comment éviter que cela ne se reproduise.

On estime qu'entre 1980 et 1985, environ 300 personnes ont été contaminées par le virus du sida à la suite d'une transfusion sanguine et que plus de 700 hémophiles l'ont été après avoir utilisé des produits sanguins coagulants.

Parlant au cours de la première réunion d'organisation de la commission, le juge Krever a indiqué qu'il ne ferait aucune recommandation au sujet de poursuites criminelles ou civiles.

«Ceci n'est pas une chasse aux sorcières. Personne n'est l'objet d'un procès. Ceci est une enquête sur les faits pouvant servir à l'éla-

boration de décisions politiques importantes», a noté ce juge expérimenté de la Cour d'appel de l'Ontario.

«On ne veut pas faire comme en France et envoyer des gens en prison», a approuvé Me Guy-Henri Godin, un hémophile de 29 ans représentant une trentaine de Québécois. Selon lui, la commission doit servir à changer un système qui a permis que des hémophiles soient contaminés, non seulement par le VIH, mais aussi par les trois types de virus de l'hépatite.

Il aurait voulu qu'à l'époque, les hémophiles soient informés des risques posés par les produits coagulants et qu'on leur laisse le choix de les prendre ou non.

Ce manque de transparence est une des cibles de la Société canadienne d'hémophilie. Selon le président David Page, la controverse récente entourant la compagnie allemande UB Plasma démontre que le système canadien est toujours déficient.

Selon différentes enquêtes, la firme UB Plasma aurait fabriqué des produits sanguins à partir de

sang mal ou pas testé. Ces dérivés sanguins sont dits sûrs car ils ont ensuite été chauffés et testés mais cette façon de faire contrevient aux procédures maintenant en vigueur.

Lorsque la controverse a éclaté, la Société d'hémophilie a tout fait pour savoir si certains de ces produits s'étaient retrouvés au Canada. La Société canadienne de la Croix-Rouge a fait de même, a confirmé le docteur M. T. Aye, directeur national des services du sang. Ils ont finalement découvert que deux lots représentant environ 2 millions d'unités de Facteur IX étaient entrés au pays.

La Croix-Rouge puis le Bureau des produits biologiques du ministère de la Santé ont demandé leur retrait la semaine dernière mais, selon M. Page, il y avait des gens qui l'ignoraient encore hier matin. De plus, a-t-il souligné, la Croix-Rouge n'a toujours pas de système pour retracer le récipiendaire de chaque unité.

Mais le débat autour de ces questions de fond ne reprendra qu'en janvier, lorsque débiteront

les vraies audiences publiques. La rencontre d'hier servait seulement à dresser la liste de ceux qui pourront être représentés en permanence par un avocat, et contre-interroger les témoins.

En plus des compagnies pharmaceutiques Connaught et Myers, du gouvernement fédéral et de l'Agence canadienne du sang, les cinq provinces à l'ouest du Québec ont demandé à être représentées, ce qui leur a été accordé. Fait à noter, le Québec a préféré rester à l'écart.

Les autres parties seront la Société canadienne de la Croix-Rouge, la Société canadienne d'hémophilie, la Société canadienne du sida, le groupe de Québécois représenté par M. Godin, un organisme représentant des personnes infectées par transfusion sanguine et une personne contaminée par le virus de l'hépatite C.

La tâche du juge Krever est énorme et il ne croit pas pouvoir y parvenir dans les délais impartis. Jugeant ces derniers déraisonnables, il a averti les participants qu'il pourrait demander une extension.

## Un des présumés voleurs d'explosifs libéré sous conditions

GRANBY  
RC

Des trois hommes inculpés en rapport avec le vol d'explosifs dans une poudrière de Bonsecours une semaine auparavant, au moins un individu a pu reprendre sa liberté hier.

Raoul Denis, un résident du chemin Denis, à Stukely-sud, s'est engagé devant le juge Pierre Bachand à respecter certaines conditions, jusqu'à son retour devant la chambre criminelle de Granby le 16 décembre.

Il avait été appréhendé samedi matin, quand le lot de 500 bâtons de dynamite et de 1300 détonateurs a été trouvé près de son domicile. En même temps que lui, les policiers espéraient bien coffrer un présumé complice de 21 ans, mais celui-ci a pris la clé des champs. Un mandat d'arrestation a été émis contre lui.

A peu près en même temps, un autre présumé comparse avait été interpellé chez lui, à St-Elie-d'Orford, à la suite d'une importante opération policière d'abord instituée pour mater un forcené.

Hier soir, on était sans nouvelles de ce troisième larron qui devait comparaître au palais de justice de Sherbrooke.

## EN BREF

### Vous dites gel des salaires?

MONTREAL (PC) — Au moment où le gouvernement gèle les salaires de ses fonctionnaires un comité consultatif chargé d'étudier la rémunération des juges de la Cour du Québec recommande au Conseil du trésor d'accorder aux magistrats des augmentations de l'ordre de 9,69 pour cent réparties sur trois ans. Cela signifierait que le traitement d'un juge puiné passerait de 113 491 \$ à 116 900 \$, rétroactivement au 1er juillet 1993. En juillet 1994, ce salaire serait majoré de trois pour cent, puis d'un autre 3,69 pour cent le 1er juillet 1995, pour porter le traitement des magistrats à 124 488 \$.



## Johnson à Sherbrooke.

Hier, à Sherbrooke, le seul aspirant à la succession de Robert Bourassa, Daniel Johnson, a encore fait face à des manifestants venus le huer au Centre des Congrès. «Les aléas de la politique», laissent échapper ses organisateurs, qui ne sont pas fâchés de voir des syndiqués œuvrer à leur insu à l'exercice de recentrage de la personnalité publique de M. Johnson, qu'on souhaite à la fois plus compatissant et plus autoritaire que son prédécesseur. «S'il y a des syndiqués qui veulent manifester qu'ils le fassent. On ne cachera pas le candidat. Ce sont des choses qui arrivent, a déclaré hier à la Presse Canadienne son organisateur en chef, M. Pietro Perrino. Nous avons une tournée à faire à travers le Québec et nous la faisons.» A quelques reprises, le chahut a même permis à M. Johnson de se manifester sous un jour un peu moins connu du public: le Daniel Johnson du gros bon sens, ferme, qui ne craint pas d'affronter l'adversité en disant leurs quatre vérités à des gens un peu bruyants. «Jusqu'à présent, tout se déroule en conformité du plan de match qu'on avait en début de campagne», indique M. Perrino.

## SOMMAIRE

|                  |    |
|------------------|----|
| Agenda           | 10 |
| Commentaire      | 8  |
| Décès            | 18 |
| Économie         | 14 |
| Jeux             | 16 |
| À ne pas répéter | 10 |
| Petites annonces | 15 |
| Sports           | 20 |
| Statistiques     | 22 |

## LA VOIX DE L'EST

|   |                 |
|---|-----------------|
| INFORMATION   | 375-4555        |
| ABONNEMENTS   | 375-6951        |
| Lundi à vendredi: 7h30 à 16h30<br>Samedi: 7h à 10h00          |                 |
| PETITES ANNONCES  | 375-8888        |
| Lundi à vendredi: 8h00 à 17h30                                |                 |
| PUBLICITÉ   | 375-6993        |
| Lundi à vendredi 8h30 à 16h30<br>Délai: trois jours ouvrables |                 |
| RÉDACTION   | 375-6850        |
| TÉLÉCOPIEUR   | 777-4865        |
| CHEF-Radio  | 372 ou 378-1450 |

## MÉTÉO

- Une faible perturbation provenant des Grands lacs passera sur la partie sud de la province et donnera un peu de neige, qui commencera en matinée à Montréal ou dans les Laurentides. Les températures resteront sous le point de congélation ou tout près de celui-ci.
- Aujourd'hui: faible neige débutant le matin et s'intensifiant en soirée. Accumulation de 5 cm jusqu'à minuit.
- Demain: nuageux avec éclaircies et 30 pour cent de probabilités d'averses de neige.
- Le soleil se lèvera à 7h04 et se couchera à 16h17
- Vers la pleine lune
- Min.: -1 Max.: 0

## LA QUOTIDIENNE

881  
9450



Pour un emploi sur mesure

une formation appropriée

Formation professionnelle  
Vocational education

Formation en anglais et en français  
Campus Massey-Vanier Inf. 263-3726

Une citoyenne de Saint-Césaire, Michèle Nadeau, soutient que les agents de sécurité de la municipalité outrepassent leurs droits. Après avoir essuyé deux revers en cour, elle porte maintenant sa cause devant le ministre de la Sécurité publique, Claude Ryan.

La question est d'intérêt puisque Saint-Césaire est la première ville de la région à recourir aux services d'agents de sécurité, une mesure qui existe toutefois ailleurs dans la région montréalaise.

Saint-Césaire n'emploie qu'un policier, le directeur du service Jacques Auger, qui est assisté de deux agents de sécurité. Ceux-ci font respecter les règlements municipaux, mais ne peuvent procéder à des arrestations, forcer un contrevenant à s'identifier ou appliquer le code de la sécurité routière.

En mars 1992, le fils de Mme Nadeau, Hugo Poulin, a toutefois été dénoncé par l'agent Jacques Bienvenu pour avoir omis un arrêt obligatoire, dans les rues de Saint-Césaire.

Comme il ne peut émettre lui-même de billet, l'agent a rapporté l'infraction au policier en fonction qui a émis la contravention. Le tout est légal, puisque même un simple citoyen peut dénoncer un contrevenant à condition de pouvoir l'identifier formellement.

L'avocat d'Hugo Poulin, Me Claude Hamann, a toutefois plaidé en cour municipale que cette procédure est discriminatoire, parce que seules les personnes connues de l'agent de sécurité recevront un billet d'infraction.

«Si le contrevenant est inconnu à Saint-Césaire, il reste impuni.»

Le plaignant soutenait aussi que l'agent Bienvenu lui aurait demandé de s'identifier, ce qu'il aurait fait verbalement.

La justice a toutefois donné raison à la Ville de Saint-Césaire, à deux reprises.

Le juge de la cour municipale Louis Grignon a validé la procédure utilisée par l'agent Bienvenu. À ses yeux, Me Hamann n'a pas réussi à prouver la discrimination en se basant sur la Charte canadienne des droits et libertés.

Le juge a aussi conclu que l'agent de sécurité connaissait déjà «personnellement» le jeune Poulin et pouvait l'identifier. La conversation tenue peu après l'infraction n'a fourni aucun élément incriminant le jeune homme.

Hugo Poulin et sa mère,

# Saint-Césaire: l'habit ne fait pas le policier mais...

## Une femme part en guerre contre les agents de sécurité



Michèle Nadeau n'a pas apprécié du tout qu'un policier dresse une contravention à son fils qui avait été dénoncé par un agent de sécurité.

photos Michel Saint-Jean



Saint-Césaire n'a gardé à son emploi qu'un seul policier, Jacques Auger, le chef du service.



Le maire Alain Bellavance admet que le costume et les voitures des agents de sécurité peuvent semer la confusion.

Michèle Nadeau, ont porté ce jugement en appel devant la cour supérieure. Mais le juge Jean Filatrault a maintenu le verdict de son confrère, la semaine dernière.

### Ministre

Bien qu'elle ait épuisé les recours en justice, Michèle Nadeau refuse d'abandonner la partie. Elle a porté la cause devant le ministre de la Sécurité publique, Claude Ryan, et le ministre de la Justice, Gil Rémillard, leur demandant des éclaircissements.

Elle soutient que les gestes posés par l'agent de sécurité n'ont rien de comparables aux dénonciations effectuées par de simples citoyens. «On parle ici d'un agent rémunéré par la Ville. Il est habillé en policier et il outrepassé ses droits en demandant des identifications», dénonce-telle.

Son avocat Claude Hamann soutient aussi que Saint-Césaire entretient une certaine confusion entre policiers et agents de sécurité en fournissant à ces derniers des habits et un véhicule similaires à ceux de la police.

«Cela peut tromper un citoyen qui ne serait pas obligé de s'identifier, mais le fera quand même en pensant qu'il s'agit de policiers.»

Le directeur de la sécurité pub-

lique de Saint-Césaire, Jacques Auger, affirme pour sa part que plusieurs détails différencient agents et policiers. La population est au courant de la situation, dit-il, et les étrangers ne sont guère concernés puisque les agents ne font pas d'interception.

Le maire Alain Bellavance reconnaît de son côté qu'il peut y avoir confusion à première vue. Mais «c'est peut-être un mal pour un bien. Quand les automobilistes les voient (les agents de sécurité) au bord de la route 112, ça ralentit le trafic. Si le trafic ralentit, on est bien content.»

Il admet aussi, mais du bout des lèvres, que la dénonciation par un agent de sécurité peut désavantager le citoyen connu à Saint-Césaire.

«Je suis bien d'accord que c'est deux poids, deux mesures, mais quand on peut identifier quelqu'un, est-ce qu'on va le laisser aller? (...) Si le gars a fait un mauvais coup, il faut lui envoyer un ticket.»

De telles dénonciations ne constituent pas l'essentiel du travail des agents, soulignent MM. Auger et Bellavance. On leur demande de protéger la population, de faire de la surveillance générale, etc...

«Si la Ville voulait penser à ses coffres et donner des billets, elle se doterait de policiers», déclare Jacques Auger.

Le directeur ne voit pas la nécessité de modifier la procédure actuelle. Il n'y a pas d'abus, dit-il, à peine quelques cas semblables à celui de Hugo Poulin se sont produits dans le passé. Il ne veut pas non plus interdire formellement de telles dénonciations, de crainte de paralyser ses agents si un événement grave survenait.

Il n'a pas été possible de connaître hier la position du ministère de la Sécurité publique sur cette question, personne n'ayant retourné l'appel de *La Voix de l'Est*.

On sait toutefois que depuis l'imposition d'une taxe pour les services de la Sûreté du Québec, d'autres petites municipalités ont songé à créer des corps policiers incluant des agents de sécurité.

## Un policier de plus? St-Césaire y pense

SAINT-CÉSAIRE  
NP

Saint-Césaire songe à embaucher un deuxième policier pour seconder le directeur Jacques Auger. Mais ce projet n'a rien à voir avec le dossier du jeune Hugo Poulin, affirme le maire Alain Bellavance.

Il s'agit plutôt de donner suite

à un engagement pris voilà quelque temps envers le jeune Stéphane Hamelin. Agent de sécurité à Saint-Césaire, M. Hamelin a obtenu l'appui de la Ville, ainsi qu'un congé sans solde, pour aller suivre un cours de policier à l'Institut de police de Nicolet. Il termine maintenant sa formation et voudrait entrer à l'emploi de Saint-Césaire.

Cette proposition pourrait être intéressante pour la Ville, indique le maire Bellavance.

«M. Auger (le directeur) est le seul officier, il ne peut pas travailler 20 heures par jour, sept jours par semaine.» L'embauche d'un autre policier permettrait peut-être d'offrir une protection 24 heures sur 24, avance-t-il.

Le directeur du service, Jac-

ques Auger, doit voir de quelle façon ce nouvel employé pourrait améliorer le service et combien il en coûterait à la Ville. Il présentera ensuite le dossier au conseil municipal.

Mais même si elle engage un policier de plus, la Ville ne cessera pas pour autant d'embaucher des agents de sécurité, précise le maire.

### HISTOIRE DE RIRE

Un garçonnet à sa mère, au petit déjeuner: "D'accord, je vais finir mes céréales. Mais quand je serai grand et fort, plus personne ne m'en fera manger".

GUY BUSSIÈRE  
OUVERT TOUTS LES DIMANCHES  
de 9 h à 16 h  
PHARMAPRIX  
Galeries de Granby

Faisant cavalier seul à l'échelle du Québec, une PME de Roxton Pond a résolument pris le tournant de la haute technologie. Grâce à un concept des plus novateurs, la compagnie Desmarais Gagné Inc. vient de se lancer dans la soudure robotisée.

L'introduction de cette technologie et le développement rapide de nouveaux marchés pour l'entreprise devaient cependant amener Desmarais Gagné Inc. à déménager ses pénates, probablement à Montréal mais peut-être aussi à Granby.

«Nous avons investi 125 000 \$ dans l'acquisition d'un robot. Nous sommes les seuls au Québec à posséder une telle pièce d'équipement. Première retombée de cet investissement, nous avons déjà créé deux nouveaux emplois et nous devrions nous rendre jusqu'à une dizaine environ», explique un des propriétaires, Yvan Desmarais.

En activité depuis 1979, la compagnie oeuvre dans la soudure spécialisée et dans la fabrication des structures en acier galvanisé. Jusqu'à tout dernièrement, municipalités, ministères — notamment celui de l'Énergie et des Approvisionnement — étaient ses principaux clients. «Comme le marché était déjà très saturé, il y a un an, nous avons décidé de réajuster notre tir et de nous orienter vers le secteur industriel, et plus particulièrement vers la haute technologie», enchaîne-t-il.

Mais malgré ce réajustement, il n'est pas question pour l'entreprise de couper les ponts avec l'appareil gouvernemental. «Nous

# Roxton Pond perdra une entreprise en pleine croissance

## La robotique fait son entrée chez Desmarais Gagné Inc.

voulons garder le contact, quitte à confier en sous-traitance les contrats que nous recevions.»

Grâce à la robotique, Yvan Desmarais compte bien ne pas se cantonner au Québec et se lancer à l'assaut des marchés d'exportation. «Nous agissons à titre de sous-traitant et nous nous occupons de la finition de différentes pièces, en fait de n'importe quel produit fini qui demande une soudure de haute technologie. Nous travaillons aussi bien sur des boîtiers d'ordinateurs que sur des remorques pour l'armée américaine, nous oeuvrons surtout dans le sur-mesure», mentionne-t-il.

Pour aborder ce nouveau marché, Desmarais Gagné a joué d'audace non sans miser sur la compétence de sa main-d'oeuvre. «Comme nous finissons différentes pièces au cours d'une même journée, nous devons effectuer plusieurs réajustements et ces modifications doivent s'effectuer en un court laps de temps, il faut donc que nous puissions compter sur une main-d'oeuvre qualifiée, particulièrement bien rodée.»

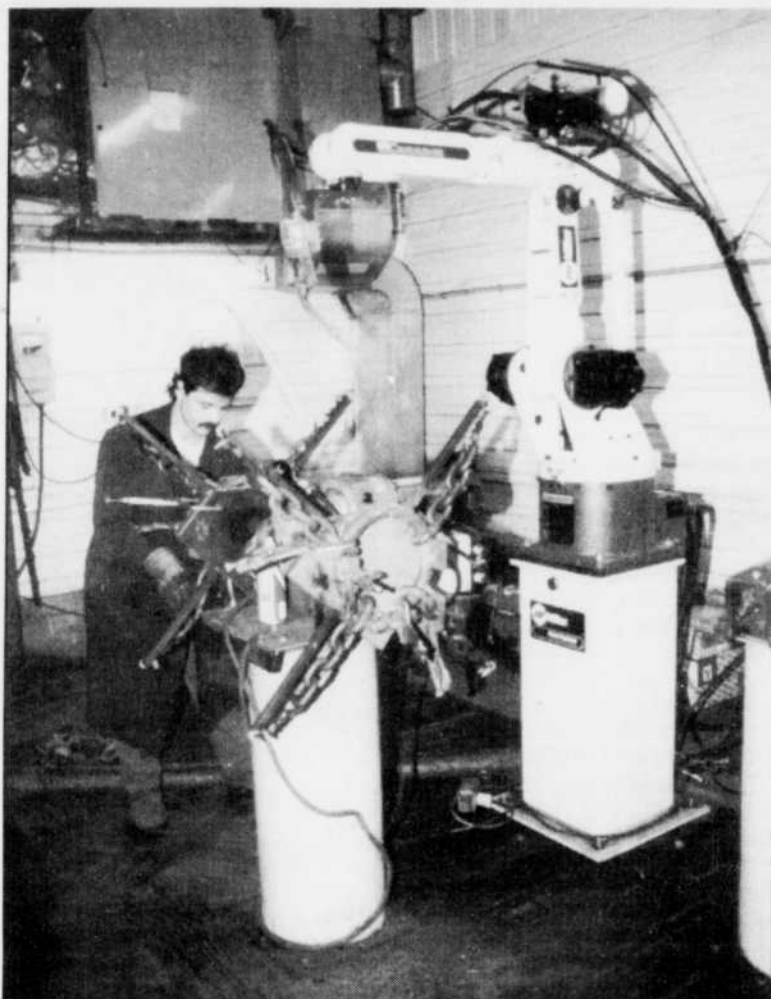
Il y a trois ans que la PME de Roxton Pond regarde la possibilité d'acheter un tel robot, elle est allée jusqu'au Wisconsin pour en découvrir un qui réponde vrai-

ment à ses attentes et elle lui a fait apporter les modifications qu'elle jugeait nécessaire pour le rendre davantage conforme à ses besoins.

L'entreprise, qui emploie actuellement sept personnes, roule nuit et jour. Son carnet de commandes est si gonflé qu'il est déjà question de l'acquisition d'un second robot et d'un éventuel déménagement, à Montréal ou à Granby. «Au cours des prochaines semaines, nous allons voir si la tendance du marché se maintient, mais comme tout nous porte à croire que nous ne devrions pas manquer de travail — nous ne cessons d'établir des contacts avec d'éventuels clients comme Canadair, Bombardier, etc... — il nous faudra regarder de près la possibilité d'effectuer d'autres investissements», précise Yvan Desmarais.

Déjà la Chambre de commerce de Montréal l'a approché, lui faisant rencontrer des promoteurs intéressés à bâtir une usine pour loger la PME. «Les coûts sont peut-être un peu plus élevés qu'à Granby, mais c'est davantage à Montréal — et à Toronto — que se situe notre marché.»

Granby n'a pas perdu toutes ses chances, mais elles dépendent du support technique et fiscal que la ville est prête à accorder à l'entreprise pour l'abriter dans ses murs.



Une PME de Roxton Pond se lance dans la soudure robotisée. Seule entreprise au Québec à posséder un tel équipement, la compagnie Desmarais Gagné inc. est fin prête à décrocher les marchés d'exportation. photo Michel Saint-Jean



## J'aime l'école... et mon ordinateur

### Un projet unique à l'école Curé A.-Petit

COWANSVILLE RP

Douze élèves de l'école primaire Curé A.-Petit de Cowansville explorent depuis le début du mois de novembre les possibilités de l'ordinateur grâce à un projet subventionné par le ministère de l'Éducation.

Ce projet, qui s'inscrit dans le cadre des programmes du MEQ visant à encourager la réussite scolaire et contrer le décrochage, a été élaboré par un comité d'étude composé de conseillers pédagogiques, d'enseignants et de la direction de l'école et implique également les parents des élèves choisis en 3e année.

Ces derniers approfondissent actuellement certaines notions de français et de mathématiques à l'aide de logiciels spécialisés et d'un ordinateur portable prêté par l'école et qu'ils peuvent apporter à la maison deux jours par semaine.

Selon Claudette Latreille, une enseignante qui a participé à la

conception du projet, les habilités de lecture des enfants se sont déjà améliorées considérablement, même si le programme n'en est qu'à ses premiers pas.

Mme Latreille note également que l'intérêt des élèves à toutes les matières académiques grandit tout comme leur sens des responsabilités tandis qu'une complicité se crée avec leurs parents qui s'impliquent dans le processus d'apprentissage.

Le caractère unique de ce projet suscite un intérêt qui dépasse la Commission scolaire Davignon. Le comité qui a mis en place le projet de l'école Curé A.-Petit a en effet été invité à présenter un atelier d'information pour toute la Montérégie en février prochain et un autre au congrès annuel de l'informatique. En outre, le comité rencontrera prochainement des pédagogues de la Suisse où un projet semblable est expérimenté au niveau secondaire.

# Non, cette fois le meunier ne dormait pas

## L'incendie a été vite circonscrit

Karim Benessaïeh

SAINT-CÉSAIRE

Par une drôle de coïncidence, Robert Jetté était avec son agent d'assurances quand il a ouvert sa meunerie hier, vers 8h45. La fumée qui sortait à ce moment-là de la corniche était sans équivoque: un incendie menaçait de ravager l'entreprise familiale.

«Ça m'a fait tout un choc, raconte le propriétaire du bâtiment situé au 1221 Dumoulin, à Saint-Césaire. Ça fait 23 ans que je travaille là et il n'est jamais rien arrivé. On est arrivés juste à temps.»

Selon les pompiers, un court-circuit dans les câbles électriques qui passent devant le bâtiment au-

rait fait naître les flammes. Si M. Jetté était arrivé quelques minutes plus tard, l'incendie aurait probablement commencé à ravager les étages inférieurs.

L'intervention des pompiers, d'une durée d'une heure et demie, a permis de limiter les dégâts à quelques milliers de dollars.

La meunerie que Léo Jetté avait léguée à son fils en 1986 restera fermée encore quelques jours. «On répare et on repart», promet Robert Jetté avec énergie. Un expert en sinistres établira aujourd'hui le montant exact des dommages. «L'agent d'assurances qui était avec moi était venu pour un autre dossier, précise M. Jetté. Mais c'est vrai que c'est un drôle de hasard...»



L'intervention des pompiers, qui ont été appelés dès le début de l'incendie hier vers 8h45, a permis de sauver la meunerie des Jetté située au 1221 Dumoulin, à Saint-Césaire.

photo Alain Dion

# Meurtre: Bates et Yates se seraient accusés mutuellement

Richard Gosselin

GRANBY

À l'heure du meurtre du propriétaire d'un dépanneur de Cowansville, le 17 décembre 1992, la jeune belle-soeur de Chris Bates — à l'époque — l'aurait entendu vouloir attribuer le meurtre à un des amis, Lynwood Yates.

La jeune fille, que nous ne pouvons identifier en raison de son âge — 16 ans —, a expliqué à la cour, hier, qu'elle participait alors à un party où il s'est consommé de la cocaïne en quantité. À l'époque, elle était la petite amie de Cédric Fuller, également accusé de meurtre.

Selon la jeune témoin, au cours du party Chris et Lynwood se renvoyaient la balle au sujet de la responsabilité du meurtre de Rémi Larivière, abattu au cours d'un hold-up.

Cependant, en contre-interrogatoire, Me Peter Downey lui a fait admettre qu'elle n'avait aucunement parlé de la présence de Chris Bates à ce fameux party dans deux de ses trois déclarations faites au cours de l'enquête policière.

L'adolescente devrait expli-

quer pour quelle raison elle n'a pas mentionné le nom de Bates à la reprise du procès, jeudi matin.

Congé

Entre-temps, ce sera jours de congé, aujourd'hui et demain, pour les onze jurés; ce matin, le procureur de la Couronne, Me Henry Keyserlingk, doit être à Cowansville, où se déroule l'enquête sur cautionnement de Lynwood Yates, également accusé de l'homicide. Et mercredi, les procureurs discuteront de points de droit.

Le procès, qui se déroule en anglais au palais de justice de Granby, en était hier à sa sixième journée. Les curieux s'y font de plus en plus nombreux.

Par ailleurs, une dizaine de candidats jurés qui avaient désobéi à la cour en ne se présentant pas au palais de justice la semaine dernière, comme ils avaient été sommés de le faire, ont dû s'expliquer hier devant le juge Louis-Philippe Galipeau. Le juge a condamné trois d'entre eux à une amende de... 10 \$.

## PANIER À SALADE

### Elle fonce dans un mur

GRANBY — Le stationnement près du 1141 Principale, à Granby, a été le théâtre d'un bien curieux incident hier vers 18h40. Une Thunderbird bleue, conduite par une Granbyenne dans la trentaine, a violemment percuté le mur à l'arrière d'un édifice commercial. Le réservoir d'essence décroché et

la tôle en accordéon indiquaient que l'impact s'est produit à grande vitesse. Deux hommes qui se trouvaient à l'intérieur du bâtiment ont appelé les ambulanciers et la Sûreté municipale; la jeune femme a été transportée au Centre hospitalier de Granby où son état n'inspirait aucune crainte. On ne pouvait expliquer, hier soir, les circonstances de l'accident.

## Telement de fraîcheur POUR SI PEU...



LE CHOIX DU JARDIN

**CLÉMENTINES**

Produit du Maroc

**79 ¢** / lb

**LAITUE EN FEUILLES**

Gr. 24  
Produit de la Californie

**59 ¢** ch.

**BANANES**

Produit du Honduras

**29 ¢** / lb

**CÉLERI**

Gr. 24  
Produit de la Californie

**89 ¢** ch.

**POMME CORTLAND**

Produit local

**1,59 \$**  
cello de 4 lb

**TOMATE ROUGE**

Gr. 6/6  
Produit de la Floride

**89 ¢** / lb

**TI-LAIT**

**3,89 \$** / lb

**GRUYÈRE FUMÉ**

**5,39 \$** / lb

**GÂTEAU REINE-ÉLISABETH**

**2,79 \$** / lb

• 252 Denison est, Granby  
• 794 Principale, Granby

HEURES D'OUVERTURE  
Lundi et mardi de 8h30 à 18h00  
Mercredi, jeudi et vendredi de 8h30 à 21h00  
Samedi et dimanche de 8h30 à 18h00

**JARDIN DU MONT**

en vigueur du 23 au 27 novembre



# La plume d'or de Louis Hamelin

Anne Normand

GRANBY

C urieux parcours, quand même. Comment un jeune diplômé en biologie peut-il devenir, en l'espace de quelques années, l'un des romanciers les plus respectés au Québec?

«Tout peut mener à la littérature!» rétorque au bout du fil un Louis Hamelin très en verve ce matin-là. «J'ai commencé à être lu par le biais de quelques tentatives en journalisme étudiant. Ça a été une révélation pour moi: j'avais des réactions sur mes textes. Avant, j'écrivais seulement pour moi une espèce de journal intime.»

«J'ai vu là-dedans une façon de m'exprimer, de rejoindre les autres. Dans la vie quotidienne, je suis quelqu'un d'assez secret, je garde mon quant-à-soi tout le temps. Je ne suis pas quelqu'un de très communicatif, disons. Avec la littérature, j'ai l'impression que je peux aller vers les autres plus facilement...»

Depuis la publication en 1989 de *La rage*, un premier roman auquel s'en sont depuis ajoutés deux autres, ils sont effectivement quelques milliers à l'avoir suivi. Assez pour qu'on parle ici d'un auteur «à succès», terme sur lequel M. Hamelin lui-même a tendance à mettre un bémol. «Pour le Québec, c'est pas pire, oui!»

Faut dire aussi que Louis Hamelin, à 34 ans, est le genre d'auteur qu'il vaut mieux parcourir avec un dictionnaire pas trop loin de la main. Qu'il traite, comme dans *La rage*, de la solitude de la

«génération des sur-diplômés obligés de rester à l'université parce qu'il n'y a pas de place sur le marché du travail», ou encore qu'il mette en scène un trio de jeunes paumés qui cherchent leur voie dans le Montréal d'aujourd'hui (*Ces spectres agités*), la richesse exceptionnelle de sa langue vous saute en plein visage presque à chaque phrase.

«Je ne pense pas exactement que ce soit un choix conscient», avance l'écrivain, qui y voit le résultat d'un mélange à la fois d'influences littéraires, et de ses propres expériences passées. «Ça vient peut-être d'Hubert Aquin, qui avait une langue assez élaborée... Et comme j'ai un background un peu scientifique, j'ai un faible pour une espèce de jargon scientifique que j'essaie de mêler à une langue plus courante.»

«Mais dans le prochain livre, j'ai moins tendance à adopter un langage élaboré. C'est peut-être naturel d'évoluer vers plus de simplicité...»

## Une histoire dans la tête

La matière première de ses romans, elle, provient en entier de ses propres expériences... transformées, il va sans dire.

En 1987, Louis Hamelin part travailler comme commis dans une pourvoirie, dans le Nord. Idem pour Gilles, le personnage principal de son roman *Cowboy*, qui s'y liera d'amitié avec un Amérindien — le Cowboy du titre, justement — et s'ouvrira à une autre culture. Mais les tensions sont vives entre les Blancs, cantonnés dans un vil-

lage fantôme depuis que l'industrie de la place a fermé ses portes, et les Amérindiens qui vivent dans la réserve à côté...

Plutôt *hot*, comme sujet!

«Cette problématique-là me tient à cœur: j'ai une histoire familiale qui y est un peu liée», raconte Louis Hamelin. «Mon père a été élevé avec un jeune Indien que ma tante avait ramené d'une réserve, et j'ai toujours été assez proche de ces gens-là.»

«J'ai aussi séjourné dans un petit village qui ressemble comme deux gouttes d'eau à celui que je décris. J'avais l'impression de plonger dans un monde aussi différent de la ville que le Far West peut l'être...»

Il est ainsi beaucoup question dans ce troisième roman d'espace, l'un des grands thèmes de M. Hamelin avec la solitude et la quête d'identité à travers la recherche du père. L'inévitable question de la culpabilité des Blancs envers le peuple fondateur y est aussi abordée, sans tomber pour autant dans le mythe du «bon sauvage». «Je n'ai quand même pas voulu, dit-il, idéaliser les Indiens.»

Voilà certes un sujet qui pourrait alimenter les discussions ce soir, alors que l'auteur participera à une rencontre littéraire organisée à la Maison Bruck par le Comité de la culture de Cowansville. M. Hamelin y débarque sans plan très précis, mais il sera sûrement question, dit-il, de littérature, «et des conditions — pas très faciles — dans lesquelles on peut écrire au Québec en 1993.»

Louis Hamelin, lui, s'y est mis «sérieusement» lorsqu'il a entrepris à la fin des années 80 une maîtrise en littérature, après des



Louis Hamelin sera à Cowansville, ce soir, où il participera à une rencontre organisée par le Comité de la culture.

études en bio et quelques emplois à droite et à gauche dans le domaine — comme naturaliste, entre autres. Le temps, en fait, de se débarrasser du syndrome il-faut-gagner-sa-vie et être sérieux, «écrivain, ce n'est pas un métier...» «Et

je n'en suis pas convaincu encore!»

Mais à quelque part, le «mal» est beaucoup plus ancien. Depuis qu'il est haut comme ça, voyez-vous, Louis Hamelin se raconte des histoires dans sa tête...

Certificats-cadeaux disponibles!



Démarrreur à distance à partir de

169,99\$

installation et taxes en sus

## Cet hiver, partez au chaud.



Moquez-vous de l'hiver avec l'un de nos démarreurs à distance. Sécuritaires, ils offrent tous plusieurs avantages :

- Protection contre l'ouverture du capot.
- Système d'anti-emballlement au démarrage.
- Interrupteur de mise hors-service (pour l'entretien de votre véhicule).
- Garantie minimale d'un an sur les pièces et la main d'oeuvre.

Et d'autres caractéristiques sont aussi offertes en option.

N'oubliez pas que nos démarreurs peuvent être réinstallés facilement sur votre prochain véhicule.

Alors, n'attendez plus. Faites-le installer avant qu'il ne fasse trop froid, et partez au chaud tout l'hiver.

**Lebeau**  
**VITRES D'AUTOS**

# Tel un chien enragé, il mord un client de l'hôtel

COWANSVILLE RG

Un résident de Stukely-sud a été traduit devant un juge de paix de Cowansville, hier, en rapport avec son comportement violent, le week-end dernier.

Kelly Dreta, un récidiviste dans la vingtaine, ne saura ce demain s'il pourra reprendre sa liberté. Il est inculpé d'assauts graves et de menaces de mort.

Au cours de la nuit de vendredi à samedi, Dreta aurait voulu «mettre de l'ordre» à l'hôtel de Foster (Lac-Brome).

Il s'en serait pris à trois personnes, dont l'hôtesse. Il aurait notamment mordu un client avec une telle force qu'il lui a presque arraché la joue. Il serait ensuite

monté dans son véhicule et aurait provoqué trois collisions.

Les policiers lancés à ses trousses l'ont perdu de vue jusqu'à la nuit suivante. Cette nuit-là Dreta aurait menacé son amie. Les policiers ont finalement mis la main au collet de Dreta qui dormait dans son véhicule. Cette fois, l'homme n'a pas résisté à son arrestation.

Le nom de Dreta avait fait surface, il y a quelques années, quand la résidence de ses parents, qu'il tenait présumément en otages, avait dû être assiégée par les forces de l'ordre.

À peu près à la même époque, il avait été inculpé d'un incendie criminel, ayant fait une victime, dans la métropole.

# Bousada: l'enquête policière se poursuit

Richard Plante

COWANSVILLE

Les causes de l'incendie, qui a presque complètement détruit le magasin de meubles La Maison Bousada à Cowansville, demeurent toujours inconnues mais les enquêteurs de la Sûreté du Québec ont commencé leur travail.



Un périmètre de sécurité a été dressé tout autour de l'édifice incendié.

Hier, on a dressé un périmètre de sécurité autour de l'édifice, qui n'est pas entièrement rasé bien qu'il soit irrécupérable, afin d'en limiter l'accès aux seuls limiers de la SQ.

L'enquête a été confiée à la section des crimes majeurs de la SQ, une procédure habituelle dans les cas d'incendie suspect. Un chimiste et un photographe accompagnaient l'enquêteur. Des échantillons des débris ont été recueillis et seront analysés dans les laboratoires de Montréal. Les résultats pourraient être connus d'ici quelques jours.

Des pompiers de Cowansville, qui ont participé aux manœuvres de vendredi soir, étaient également sur les lieux afin d'aider la SQ à découvrir l'origine du feu.

Pour l'instant, tout ce que l'on sait, c'est que le feu a pris naissance au sous-sol vers 21 heures vendredi dernier pour se propager aux étages supérieurs où logeait le Centre de protection de l'enfance et de la jeunesse de la Montérégie. L'édifice abritait également un dépanneur et une buanderie qui sont considérés pertes totales. L'incendie a été violent et a causé des dommages importants évalués à plus d'un million de dollars.

Le propriétaire du magasin, Tim Bousada, était sur place lui

aussi hier mais il n'avait pas davantage le droit de pénétrer à l'intérieur de ce qui reste de son édifice.

M. Bousada ignore donc si l'on a réussi à sauver une partie de la marchandise contenue dans son magasin et ne peut qu'attendre passivement les résultats de l'enquête de la SQ, qu'il n'a d'ailleurs pas voulu commenter.

Tim Bousada a toutefois indiqué qu'il avait l'intention de reconstruire son commerce le plus tôt possible. «Dès que l'affaire sera réglée avec la compagnie d'assurance, on rase ce qui reste avec les bulldozers et on recommence si la Ville de Cowansville nous en accorde la permission, évidemment», a-t-il fait savoir.

Par ailleurs, le Centre de protection de l'enfance et de la jeunesse de la Montérégie s'est déjà trouvé de nouveaux locaux où les services seront temporairement dispensés. La nouvelle adresse est le 41 boulevard Leclerc à Granby. On peut aussi joindre l'organisme en composant le 372-1746.



JEAN FORAND  
Représentant

1994 à 3,9 % d'intérêt  
ou jusqu'à  
1 500 \$ en rabais  
sur certains modèles

**Shefford** ★  
CHRYSLER PLYMOUTH - GRANBY

947 Principale, Granby 378-9051  
Rés.: 378-2771

À NOS BÉNÉVOLES, AUX MÉDIAS  
ET À NOS DONATEURS...

MERCI  
DE VOTRE



VOUS NOUS  
PERMETTEZ  
DE MIEUX  
LUTTER  
CONTRE  
L'ENNEMI  
NUMÉRO 1

et de  
votre  
générosité

# POUR VOTRE CAMIONNETTE, FOURGONNETTE OU VÉHICULE RÉCRÉATIF SPORTIF

**NOUVEAU**



## ADHÉRENCE EXCEPTIONNELLE

Voici un pneu radial quatre saisons polyvalent, qui assure une durabilité et une adhérence exceptionnelles tout en maintenant un kilométrage et un confort de conduite dignes de la renommée de Michelin.

à 8 km de Granby, route 112 au pied de la  
montagne de St-Paul-d'Abbotsford

Lundi au jeudi  
8 h à 19 h  
Vendredi  
8 h à 19 h 30  
Samedi  
8 h à 12 h



LES PNEUS  
**Robert Bernard**



Notre ambition est de vous voir  
Notre satisfaction, de vous revoir

765 Principale, St-Paul-d'Abbotsford  
379-5757 • 379-5653 • 1-800-363-5534

Spécialité : Alignement de 2 ou 4 roues aux  
succursales suivantes, St-Paul-d'Abbotsford,  
St-Jean-sur-Richelieu et Chambly

Succursales : Papineauville,  
Boucherville, St-Jean-sur-Richelieu,  
Chambly, St-Côme-de-Beauce

Service  
sur route



UNI PRO  
FRANCO  
BALANCEUR  
REPARATION



**MICHELIN**  
PARCE QUE LES PNEUS, C'EST IMPORTANT.

L111795

Réal Marchessault



## L'ère post-Gagnon aux Loisirs de Granby

Le colloque tenu dimanche par Les Loisirs de Granby a donné le ton aux relations que l'organisme para-municipal prétend vouloir entretenir dorénavant avec ses organismes affiliés.

Tantôt en plénière, tantôt en ateliers, le président du conseil d'administration, Roland Choinière, et l'équipe de direction, se sont voulus rassurants, afin de bien faire comprendre que Les Loisirs de Granby Inc avaient bien changé. Comme si on avait quelque chose à se faire pardonner.

Personne n'en a soufflé mot et pourtant, l'ombre d'Yves Gagnon planait sur cette assemblée.

La nouvelle direction veut de toute évidence s'affranchir de l'ère Gagnon. Par son style unique et sa personnalité controversée, Yves Gagnon a imprégné son image aux Loisirs de Granby au point où l'homme et l'organisme sont devenus indissociables. M. Gagnon a protégé jalousement son organisation au point où plusieurs Granbyens ne s'y retrouvaient plus ces dernières années, à commencer par le conseil d'administration présidé par Michel Choinière qui n'a pas hésité à démissionner en bloc afin de signifier le malaise qui régnait entre le CA et la direction générale.

L'histoire jugera à sa juste valeur les réalisations d'Yves Gagnon et ce n'est pas ternir son image de rappeler que l'homme n'a jamais souffert d'indifférence. De son vivant, il ne l'eût pas voulu autrement de toute façon.

On ne s'étonnera donc pas que la direction actuelle veuille changer de cap ou du moins, redéfinir son mandat et ses orientations.

Plusieurs représentants d'organismes se sont présentés dimanche au colloque avec la crainte que Les Loisirs de Granby ne les cloisonnent à l'étroit dans une structure bardée de règles et de conditions. Trop de règles, c'est comme pas assez.

Mais on peut comprendre que Les Loisirs veulent connaître leur monde et on s'étonne que l'équipe actuelle, selon ce qui a été affirmé dimanche, dispose de peu d'informations sur ses organismes affiliés.

Quelles seront maintenant les règles d'attribution des services? Voilà qui reste à définir semble-t-il. La nouvelle équipe joue sa crédibilité sur cette question et nul doute que le document éventuellement pondu sera passé à la loupe par le citoyen.

Entre-temps, c'est surtout de mise en commun de services que l'on a discuté dimanche en atelier. Dans une allocution trop théorique au goût de l'assistance, le conférencier de la matinée avait bien préparé les délégués d'organismes en insistant sur les limites de l'Etat Providence.

Personne n'était dupe et les participants, en atelier, habitués à se débrouiller bénévolement avec les moyens du bord, auront surtout retenu la possibilité d'économiser quelques dollars par la mise en commun de certains services.

Fallait-il un colloque d'une journée pour si peu? Pas vraiment, mais la démarche d'ouverture des Loisirs de Granby méritait l'intérêt des participants, ne fût-ce que par l'échange qu'elle a suscité tout au long de la journée.

Pour le reste, il faudra attendre de voir sur quels critères seront alloués les services qui coûtent annuellement aux contribuables de la Ville et du Canton de Granby près de 900 000 \$.



## Le CEA transformé

Estimé à quelque 2,2 millions \$, le projet de réaménagement du Centre éducatif des adultes, de la rue Denison ouest à Granby, a été lancé récemment et les travaux se poursuivront jusqu'en juin. Une fois ces travaux de réaménagement et d'agrandissement complétés, le CEA abritera tout le secteur de la formation professionnelle de la Commission scolaire des Cantons, à l'exception des options «mécanique automobile» et «coiffure» qui continueront d'être offertes à la polyvalente J.-H.-Leclerc. L'entrepreneur général, Construction Bugère, de Saint-Hyacinthe, procède actuellement à l'agrandissement du stationnement, après quoi il se lancera dans la transformation du bâtiment.

photo Alain Dion

GRANBY BL

Le cégep de Granby-Haute-Yamaska peut d'ores et déjà utiliser son nouveau pavillon du 385 Principale, un édifice qu'il a acquis de la Commission scolaire des Cantons au coût de 425 000 \$ et qui a été complètement transformé au cours des derniers mois.

Cet ancien bâtiment administratif de la commission scolaire abrite maintenant dix locaux de classe qu'occuperont des groupes d'élèves à temps plein à compter du mois janvier. D'ici là toutefois, le 385 Principale, auquel on trouvera un nom d'ici peu — un concours a été lancé à ce sujet au cégep —, sera partiellement utilisé par le Service de l'éducation aux adultes.

L'achat et le réaménagement du 385 Principale vont donc per-

## Cégep: le nouveau pavillon fin prêt

mettre au collège d'augmenter sensiblement sa capacité d'accueil, laquelle avait atteint sa limite (le cégep est actuellement fréquenté par 1675 élèves). L'opération a été largement financée par le gouvernement, qui y a consacré 900 000 \$, soit 425 000 \$ pour l'achat de l'immeuble et 448 500 \$ pour l'exécution des travaux; le Cégep doit quant à lui investir 100 000 \$ dans le projet, somme qui couvre les honoraires professionnels 40 000 \$ et l'achat du mobilier (60 000 \$).

La transformation du 385 Principale a été réalisée par l'entre-

preneur général Girel Construction, de St-Césaire, selon les plans de l'architecte Gérald Fafard, des ingénieurs du Groupe Teknika (mécanique et structure) et de l'ingénieur André Champagne (électricité).

Le coût des travaux va finalement s'élever à environ 475 000 \$, ce qui est un peu plus élevé que prévu. Le directeur des services administratifs du cégep, Robert Brodeur, a expliqué que la structure du vieux bâtiment avait dû être renforcée en certains endroits, d'où la hausse des coûts.



## Première sortie

Le nouveau maire de Granby, Michel Duchesneau, a effectué une première sortie publique hier en allant dîner au restaurant Pacini en compagnie des membres du «Club du lundi», composé exclusivement d'hommes d'affaires (exceptionnellement hier, une invitée se trouvait parmi eux). En répondant aux questions qui lui ont été posées et qui ont surtout porté sur le développement touristique, M. Duchesneau a rappelé que les municipalités environnantes avaient aussi un rôle à jouer dans le devenir de la région. À propos de partage des coûts, M. Duchesneau a mentionné qu'il était précisément en train de négocier avec le Canton de Granby au sujet du service de Loisirs... C'est à suivre! Sur la photo, M. Duchesneau discute avec Paul-O. Trépanier.

photo Michel Saint-Jean

La Voix de l'Est



Journal du matin fondé en 1935 et quotidien depuis 1945, publié par La Voix de l'Est, 76, rue Dufferin, Granby, J2G 9L4, 375-4555 et imprimé par La Tribune, division de Les Journaux Trans-Canada (1982) Inc.

La Presse canadienne est seule autorisée à diffuser les informations publiées dans La Voix de l'Est Courrier de seconde classe. Enregistrement no 0679.

Pierre Gobeil  
président et éditeur

Réal Marchessault  
directeur de l'information

Valère Audy  
éditorialiste

François Thouin  
vice-président, finances  
et administration

Sylvain Denault  
directeur de la publicité

Jean-Nil Laplante  
directeur du tirage

# Infrastructures: Ottawa compte sur le secteur privé

Rob Carrick

TORONTO  
Presse Canadienne

Le gouvernement fédéral compte sur les milieux d'affaires pour l'aider à tirer un maximum d'investissements et d'emplois de son programme d'infrastructure de 6 milliards \$, a indiqué lundi le président du Conseil du trésor Art Eggleton.

Le programme d'infrastructure prévoit la participation conjointe d'Ottawa et des gouvernements provinciaux et municipaux, chacun des trois paliers de gouvernement étant censé déboursier 2 milliards \$ destinés à la construction d'autoroutes, de ponts et d'égouts ainsi que des usines d'épuration d'eau.

Dans un discours prononcé devant le Conseil canadien du partenariat public-privé, M. Eggleton a fait allusion au secteur privé comme un «quatrième partenaire» pour les trois niveaux de gouvernement.

Plusieurs provinces ont laissé entendre qu'elles ne disposeront peut-être pas des fonds nécessaires à leur participation à cause des déficits croissants, et M. Eggleton a donc soutenu qu'il faudra peut-être faire appel au secteur privé pour suppléer au manque d'argent.

«J'espère toutefois qu'il s'agira de fonds supplémentaires d'expansion, qui entraîneront la création

d'un plus grand nombre d'emplois et qui ne feront qu'augmenter l'impact économique du programme», a-t-il dit.

M. Eggleton, qui a été chargé de concrétiser la promesse électorale libérale de rénovation des infrastructures, a déclaré à son auditoire que l'engagement du secteur privé pourrait se traduire par le financement, voire la propriété des installations et l'offre de services.

Delcan Corp., une firme d'ingénierie torontoise possédant de l'expérience en matière de projets publics-privés, a déjà fait part de son intérêt à Ottawa.

Wayne Bowes, le vice-président aux transports de Delcan, a dit qu'une des raisons pouvant inciter une société à apporter son concours au projet de rénovation des infrastructures serait l'acquisition de l'expérience nécessaire pour obtenir d'autres contrats.

Grâce aux droits de péage ou aux frais d'utilisation, les compagnies privées auront aussi l'occasion de faire des profits en fonction des intérêts qu'elles auront acquis, a déclaré M. Bowes au cours d'une interview.

«Il existe bien des façons permettant à des parties de tirer des bénéfices d'un investissement (d'infrastructure)», a-t-il dit.

La compagnie Delcan est en train de négocier des concessions dans des projets de traitement

d'égouts au Mexique et au Venezuela, et est également engagée dans un consortium ayant fait une offre pour la conception, le financement et la construction de l'autoroute à péage 407 au nord de Toronto.

Un porte-parole du groupe SNC-Lavalin a indiqué que la société, la plus importante firme d'ingénierie du Canada, serait intéressée à participer au projet d'infrastructure ainsi qu'à l'acquisition éventuelle d'une concession dans un projet.

«Nous croyons que c'est ainsi que se feront les affaires à l'avenir», a opiné Suzanne Lalande depuis Montréal.

Au cours de la campagne électorale, les libéraux ont prétendu que le programme de rénovation des infrastructures créerait 65 000 emplois et augmenterait la confiance des consommateurs.

M. Eggleton a soutenu que le fait de s'assurer la participation du secteur privé ajouterait non seulement des emplois et des fonds, mais améliorerait aussi l'administration du projet et le contrôle des coûts.

Il a indiqué qu'Ottawa était préparé à débloquer des fonds destinés à certains projets tôt l'année prochaine. Pour l'instant, les parties sont en train d'établir des critères pour le choix des projets de construction.

FONDATION CANADIENNE POUR  
**LILEITE & LA COLITE**  
vous invite à son

## "POULET DON"

Tous les profits de la vente de poulet seront versés à la Fondation

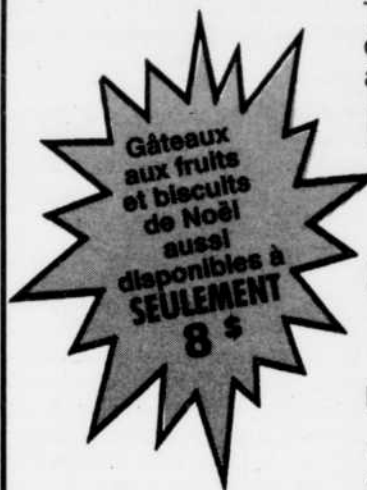
**Du 22 au 27 novembre**

à la

**BOUCHERIE DU ROI**  
501, rue Guy, Granby

Renseignements (Gilles Gagnon):

**375-1742**



**Century 21** Francine G. Ayotte  
directrice  
161 Principale,  
Granby  
378-2121

**Pierre Paquette**  
vice-président  
605 Principale  
St-Paul d'Abbotsford  
379-5777

**JEAN COUTU**  
Jean Provost, pharmacien coprop.  
168 Principale, Granby 372-6666  
751 Principale, Granby 375-5596

**clinique du pneu**  
Daniel Côté, président  
515 Principale, Granby 777-5550

# LE TOUR DU CHAPEAU DE Lambert HONDA

Votre choix **11 995\$\*** ou **199\$\*\*** par mois

**Civic 3 portes**  
Modèle EH 236P



- Moteur 1,5 litre de 102 chevaux à SACT, 16 soupapes et injection multipoint programmée (PGM-FI)
- Boîte manuelle à 5 vitesses - Direction assistée à crémaillère
- Suspension à deux leviers triangulés aux 4 roues
- Freins assistés à disque à l'avant et à tambour à l'arrière
- Télécommande de la trappe d'essence et du hayon
- Banquette arrière à dossiers jumelés rabattables
- Fixations pour siège d'enfant
- Dégivreur de lunette - Essuie-glace/lave-glace de lunette
- Coussin gonflable avant gauche (SRS)
- Deux rétroviseurs télécommandés - Colonne de direction réglable
- Moulures de protection latérales - Gardes-boue
- Chaîne AM/FM stéréo cassette

**Civic 4 portes LX**  
Modèle EG 854P



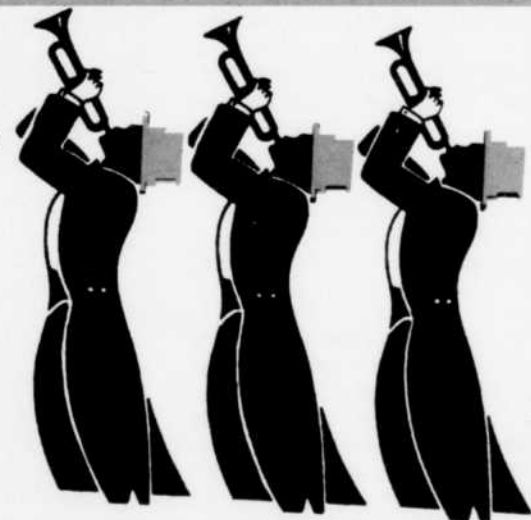
- Moteur 1,5 litre de 102 chevaux à SACT, 16 soupapes et injection multipoint programmée (PGM-FI)
- Boîte manuelle à 5 vitesses
- Direction assistée à crémaillère
- Freins assistés à disque à l'avant et à tambour à l'arrière
- Colonne de direction réglable
- Télécommande de la trappe d'essence et du coffre
- Banquette arrière à dossier rabattable
- Serrures de sécurité aux portes arrière
- Fixations pour siège d'enfant

\* Plus la préparation, le transport et les taxes  
\*\* Bail de 60 mois sur approbation du crédit avec acompte de 1000 \$, dépôt de sécurité de 250 \$, le premier versement (199 \$), les frais de préparation, transport (795 \$) et les taxes applicables, 96 000 km inclus (10\* le km supplémentaire). Option d'achat.

**Civic coupé DX**  
Modèle EI 214P



- Moteur 1,5 litre de 102 chevaux à SACT, 16 soupapes et injection multipoint programmée (PGM-FI)
- Boîte manuelle à 5 vitesses
- Suspension à deux leviers triangulés aux 4 roues
- Freins assistés à disque à l'avant et à tambour à l'arrière
- Pneus radiaux toutes saisons
- Colonne de direction réglable-Compteur journalier
- Coussin gonflable avant gauche (SRS)
- Télécommande de la trappe d'essence et du coffre



Vidange d'huile et remplacement du filtre  
**A PRIX SPÉCIAL**

**1995\$**

plus taxes  
Conçue pour les moteurs d'aujourd'hui plus petits et plus performants

**Castrol**



Protection optimale contre la perte de viscosité et le claquage thermique

**Lambert HONDA**

La maison du service

Durée et quantités limitées

1711 Principale, Granby 378-9963

L105179

Saviez-vous que **Gilles Fortin** était un homme de dimension internationale. Eh bien oui! Tellement qu'il a ébloui par son verbe et ses connaissances, tout le milieu américain, pardon du ski. Le libre-échange Canada US, lui y connaît ça. Bravo Gilles! Encore un talent de la région qui s'affirme.

Quand **Claire Bisson** part pour la fin de semaine, c'est déjà toute une aventure. Mais quand elle part pour quatre jours en Abitibi, là c'est le... bordel... Je veux dire pour les bagages bien sûr! Les boîtes de carton, les sacs multiples, sa valise qui ne ferme pas, le tout devant entrer avec elle dans l'avion sous le siège devant elle. C'est désespérant. Heureusement, il y a un bon samaritain qui arrive, en l'occurrence le préposé de la ligne aérienne! Merci Monsieur, qui que vous soyez d'avoir mis à l'ordre tout ce branlebas de combat!

Les athlètes en judo de la région se sont particulièrement distingués durant le week-end au tournoi de St-Hubert. Tous ont reçu des honneurs bien mérités! Plus particulièrement les frères «Dalton» pardon **Éthier** qui ont remporté une médaille d'or pour **Jean-Philippe** et une de bronze pour **Dominique**. Félicitations à tous!

Dans toute organisation sportive, il y a des enfants, il y a aussi des parents. Et il ne faudrait pas les oublier, d'autant plus qu'ils sont en général plus fatigués à la fin d'une compétition que leurs enfants. C'est notamment le cas de **Jarrel Pelletier** qui a tellement mâché de gomme durant le tournoi de judo, qu'il en a développé, selon la rumeur, une bursite à la mâchoire. Wow! Ca c'est du stress! Mais c'est surtout toujours apprécié des enfants. Merci les parents!

Selon **Richard Gagné**, le ministre du tourisme du Québec serait à la veille, suite à ses conseils, d'instaurer trois catégories de

sections dans les restaurants. Il s'agirait des secteurs fumeurs, non fumeurs et champions! Champions? Va falloir lui demander des explications.

**Robert Thibodeau** était là quand la sagesse est passée! Tellement que maintenant, ce philosophe est devenu bien plus un maître-penseur qu'un maître-brasseur!

Vous connaissez **Céline Gauthier**? Vous auriez intérêt! D'autant plus qu'elle a su impressionner un groupe d'hommes d'affaires de la région vendredi dernier. Son approche, sa façon de voir et la vie et le commerce, en ont étonné plus d'un.

**Claude Robitaille** a bel et bien commencé sa saison de ski depuis au moins... 25... jours! Étonnant? Non, pas quand on connaît l'enthousiasme de Claude. Bonne saison Claude!

**Pierre-Éric Lapalme** a été officiellement nommé coordonnateur du lancement de la mascotte des Jeux du Québec. Bon, mettons les choses au clair tout de suite! Ce n'est pas «lui» la mascotte, voyons!

Vous vous souvenez des «tan-nants» à la télévision? Saviez-vous que nous avons les nôtres à Granby? Eh oui! **Pierre Cartier** et **Guy Racine** sont de ceux qui règlent le sort de tout le monde à Granby. Avec humour, bien sûr! Ils sont tordants!

Saviez-vous que Granby avait en ses rangs un talent naturel pour le chant? Il s'agit de **Vincent Dion** dont on dit qu'il est un ténor... cassé...! Allez savoir pourquoi?

Saviez-vous ce que **Roch Audette** fait contre la visite trop collante? Il s'achète des chaises en Teflon! Et ensuite, il traite de sujets très très glissants!



## Bourses d'études

Les dirigeants du restaurant McDonald's de Granby viennent de remettre deux bourses de 125 \$ à **Caroline Paré** et **Geneviève Lefebvre** afin de récompenser la qualité de leur travail tant au restaurant qu'à l'école. **Maggy Pizzo**, gérante du restaurant pose avec les deux étudiantes.

## AGENDA

### Aujourd'hui

**Club d'Âge d'Or Cowansville:** Exercices santé/viaactive tous les mardis et tous les jeudis de 15h30 à 16h15, au 154 Principale.

**Vestiaire Notre-Dame** tous les mardis de 13h15 à 20h, et tous les mercredis de 13h15 à 16h, au sous-sol de l'église Notre-Dame.

Le groupe **Renaissance Al-Anon** se réunit tous les mardis à 20h, au sous-sol de l'église St-Joseph.

Bingo organisé par le **MAHG**, tous les mardis à 19h15, au Centre d'exposition Choinière, 288 rue Bourget.

Parties de cartes organisées par les **Loisirs St-Jacques**, tous les mardis à 13h30, au 355 St-Jacques. Inf.: 375-5784.

**Club d'Âge d'Or Roxton Pond:** Parties de cartes à 13h30, galet à 19h30, à la Salle communautaire.

**Club d'Âge d'Or Princesse:** Jeux et culture physique en après-midi, pratique de danse en soirée.

Réunion **Alateen**, tous les mardis à 19h30, au sous-sol de l'église St-Joseph.

Causerie/discussion organisée par **Eckankar Granby**, à 19h30, à l'Hôtel le Granbyen.

### À venir

Vente de pâtisseries et d'artisanat au profit du **Cercle des Fermières Ste-Famille**, le samedi 27 novembre de 10h à 18h, et le dimanche 28 novem-

bre de 9h à 14h, au sous-sol de l'église.

Soirée de danse du **Club d'Âge d'Or St-Valérien**, le ven-

dredi 26 novembre à 20h, à la Salle communautaire. Orchestre: Les Médailleurs.

## BONNE FÊTE

23 NOVEMBRE:

- André Cyr, 37 ans;
- Rock Morin, 48 ans;
- Simon Paquette, 17 ans;
- Marie-Paule Leduc, 65 ans;
- Louise Dion Papineau;
- Denis Perras, 42 ans;
- Normand Daneau, 56 ans;
- Lise Gaudreau;
- Clément Lessard;
- Marcel Comtois, 63 ans;
- Lily Duval, 82 ans;
- Rock Boisvert, 64 ans;
- Jeannine Senneville;
- Hector D'Anjou, de Cowansville, 56 ans;
- Yvon Michaud;
- Rita T. Bernard, 63 ans;
- Lucie Lalumière, 38 ans;
- Roland Lapointe;
- Marie-Perle Labrecque, 54 ans;
- Véronique Fortin;
- Juliette Monast, de Cowansville;
- Zoé Clark Duquette, 8 ans;
- Jean-Rock Gince, 63 ans;
- Maurice Legault, de Roxton Falls, 82 ans;
- Marcel Royer, 37 ans;
- André Viens, 33 ans;
- Eric Pelletier, 29 ans;
- Claude Lachapelle;
- Serge Dion, de St-Pie;
- Jean-Marc Blanchard, 42 ans;
- Sébastien Morin, 10 ans;
- Michel Labrie, 43 ans;
- Sylvain Godin;
- Gaétan Chagnon, 43 ans;
- Jean-Louis Lacoste, 61 ans;
- Karine Langevin, de Waterloo, 19 ans;
- Magali Harnois 1 an;
- Jessica Beauregard;
- Catherine Boutin, 6 ans;
- Murielle Bousquet, de St-Pie;

- Yannick Duguay, de St-Luc, 20 ans;
- Henriette Dupont;
- Claude «le maire» Laplante, 34 ans;
- Bruno Fournier, de Waterloo, 25 ans;
- Gisèle Plante;
- Mélanie Vachon;
- Liliane et Renald Porlier, 25e anniversaire de mariage.

## AUJOUR'HUI À CHEF AM 1450

- 6h00 - 9h00: *Vaut mieux en rire!* avec Daniel Nadon.
- 9h00 - 10h00: «Magazine A.M.» avec Daniel Nadon. Invitées: Nicole Morrisette, CLSC (premiers secours); Francine Brodeur Roy, décoration.
- 10h00 - 11h30: *Magazine Plus* avec Michel Benoit.
- 11h30 - 14h30: *Le journal du midi* avec Gilles Proulx.
- 14h30 - 15h30: *Claud Gravel reçoit...* avec Claud Gravel. Invitée: Chantal Côté, chronique de disques.
- 15h30 - 18h00: «Retour Express» avec Gilles Dion. Invitée: Valérie Bergeron, activités à St-Paul, St-Césaire, Marieville.
- 18h00 - 19h00: *Magazine plus en rappel* avec Michel Benoit.
- 19h35 - 22h00: *Hockey* (New Jersey vs Nordiques à Québec).

**Le St-Ambroise RESTAURANT PUB**

**NOUVEAU TOUS LES MARDIS**  
de 16 h à la fermeture  
Pizza 10" pepperoni-fromage **1.99\$**

**791 Principale, Granby 777-3511**  
(angle Évangéline)

**POSE D'ONGLES EN GEL**

**Permonik**  
ongles permanents

Durée de 4 à 6 semaines

**Monique Beaulac Carpentier**  
technicienne diplômée

**923 Gérard, Granby 378-9197**

**CÉLINE MÉNARD**  
Massothérapeute  
(Massages aux huiles essentielles)

- Massage suédois
- Massage de détente énergétique
- Massage intramusculaire
- Polarité

Reçus disponibles

Membre de la C.P.M.H.Q.

Sur rendez-vous  
211, rue Joffre, Granby  
**375-9712**

# Dénonçant la loi 198, le PQ réclame un «Sommet de la santé»

**Norman Delisle**

QUEBEC

Les inquiétudes soulevées par la loi 198 et les réductions de personnel qu'elle implique se multiplient.

Le député péquiste Rémy Trudel et la Fédération québécoise des directeurs d'école ont joint leurs voix hier au concert de protestations contre cette loi qui amènera une coupe de 20 pour cent au sein des employés du secteur public.

Le porte-parole de l'opposition péquiste a rappelé hier dans un communiqué que le projet gouvernemental se traduira par le limogement d'ici à 1998 de 21 500 personnes dans le réseau de la santé et des services sociaux, dont 2500 cadres.

Le député Rémy Trudel a rappelé que ces réductions s'ajoutent aux autres mesures déjà annoncées, soit des compressions d'un milliard de dollars, l'imposition de frais modérateurs de 2 \$ pour les médicaments des personnes âgées, la désassurance des soins dentaires pour les enfants de 10 à 14 ans et des examens de la vue pour les personnes de 18 à 64 ans, et les frais de 20 \$ pour les traitements contre le cancer.

Prétendant que le gouvernement «fait craquer le système de santé», le député Trudel souligne que «le gouvernement n'a pas le mandat de démanteler à la pièce notre régime public de santé».

Il invite le ministre de la Santé, Marc-Yvan Côté, à organiser dans les meilleurs délais un Sommet de la santé afin que l'avenir du régime soit débattu publiquement.

## Directeurs d'école

Un autre groupe, la Fédération québécoise des directeurs d'établissements d'enseignement, qui regroupe 2500 directeurs et principaux d'écoles, proteste aussi contre les réductions de personnel annoncées dans la loi 198.

Quelque 700 directeurs d'école ont d'ailleurs manifesté à cet égard en fin de semaine à Québec.

Selon Guy Lessard, président de la Fédération des directeurs d'écoles, «la coupure annoncée va nuire directement à la qualité des services éducatifs offerts dans nos écoles».

M. Lessard en a profité pour rendre public un sondage d'opinion mené à la demande de la fédération par la firme Léger et Léger auprès de 1003 personnes de 18 ans et plus à travers le Qué-

bec.

Ce sondage indique que 85,5 pour cent des personnes interrogées considèrent les directeurs d'écoles comme compétents.

Parmi les éléments qui fondent la confiance de la population envers le système scolaire, les directeurs d'école viennent en tête avec l'appui de 40,8 pour cent des répondants, alors que le ministère de l'Éducation ne recueille que 18 pour cent des réponses.

Plus de 92 pour cent des répondants au sondage souhaitent que chaque école ait un directeur et 76,7 pour cent croient que si on nommait un seul directeur pour gérer plusieurs écoles, la qualité de l'éducation en souffrirait.

«Dans un contexte économique difficile, des choix s'imposent mais ils ne doivent pas remettre en cause l'éducation de nos enfants», affirme le président Lessard.

La fédération réclame que les directeurs d'école soient exemptés de l'application de la loi 198. Elle signale avoir reçu à cet égard l'appui de plusieurs comités de parents disséminés à travers le Québec.

## RÉSULTATS

**Banco** Tirage du 93-11-22

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 14 | 20 | 24 |
| 30 | 38 | 39 | 41 | 44 |
| 47 | 48 | 50 | 52 | 58 |
| 62 | 63 | 66 | 67 | 69 |

Prochain tirage: 93-11-23

T V A, le réseau des tirages

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle, cette dernière a priorité.

## NORMAND DÉZIEL

Joaillier



Création et fabrication de bijoux exclusifs

346, boul. Boivin, Granby  
3 7 5 - 1 5 5 5

**La Capitale Maître Courtier inc. et le Restaurant AU COQ vous invitent au :**

# BBQ DON

au profit de :

les 22 et 23 novembre 1993 de 11 h à 21 h

**AU MENU**

1/4 de poulet (choix du chef) **4.75\$** tx. incl.

Offert au comptoir ou à la salle à dîner

**777, rue Principale, Granby**

En collaboration avec :

|   |  |
|---|--|
| <p><b>La Capitale Maître courtier inc.</b><br/>163 St-Jacques<br/>Granby<br/>378-8461</p> | <p><b>RESTAURANT AU COQ</b><br/>777, rue Principale<br/>Granby<br/>378-3906</p>      |
| <p><b>LA BANQUE TD</b><br/>867, rue Principale<br/>Granby<br/>372-5497</p>                | <p><b>JODOIN GRONDIN SCOTT</b><br/>170, boul. Boivin, Granby<br/>776-6767 C11341</p> |

## ANGLAIS

**À GRANBY DEPUIS 12 ANS**

Pour un bon, un vrai cours d'ANGLAIS selon vos besoins, il faut appeler pour prendre rendez-vous. Pour les compagnies, nous détenons un permis (# 16F012200) pour formation professionnelle. Avis aux directeurs des ressources humaines.

**We're expecting you!**

**La meilleure méthode au Canada et de très bons professeurs**

**511 St-Hubert  
Granby 372-2637**

L 111827

CENTRE  
**OPTO**  
DE GRANBY

Voilà, c'est CLAIR!  
Au CENTRE OPTO, vous êtes assurés d'un service de qualité, d'une équipe compétente et de professionnels attentifs.



# NAPOLEON

Lorsque vous essayerez les nouvelles collections de montures et de lunettes à la BOUTIQUE OPTO LUNETTERIE, vous n'en reviendrez pas. Et que dire du choix...

**Centre OPTO et la Boutique OPTO**  
76, rue Court  
Granby  
**372-1031**

**BOUTIQUE  
OPTO  
LUNETTERIE**

**LE**

**3**

**DES PETITES ANNONCES CLASSÉES**

3 parutions pour le prix de 2 (samedi - dimanche (La Plus) - lundi)

**375-8888**

COMBINEZ **La Voix de l'Est**

et **La Voix de l'Est Plus**

Appelez du lundi au mercredi de 8 h à 17 h 30 et le jeudi avant 16 h pour profiter du special le week-end suivant.  
\* Non annulable



**Hiver européen précoce**

L'hiver s'est abattu prématurément sur l'Europe ce week-end, surprenant les sans-abri et les autorités. La neige, poussée par un énorme anticyclone au-dessus de la Russie, s'est abattue sur Paris et sur Londres à la grande joie des enfants. Mais alors qu'ils célébraient l'approche de Noël, trois SDF (sans domicile fixe) trouvaient la mort en France. Dans l'ex-Yougoslavie (notre photo), les tempêtes de neige ont immobilisé des convois humanitaires. En Roumanie, le trafic ferroviaire a été paralysé. Des quartiers entiers d'Athènes ont été inondés. Mais les premières victimes de cet hiver précoce ont été découvertes en France. Trois hommes de 40 à 50 ans ont péri dans la rue en essayant d'échapper à la morsure du froid — l'un dans un abri-bus, l'autre sur les marches d'une station de métro, le troisième sur un banc. «Nous ferons tout ce qui est nécessaire dans les jours à venir pour éviter des drames aussi terribles», a promis le premier ministre Edouard Balladur alors que l'abbé Pierre, premier défenseur des sans-abri, dénonçait le manque de moyens dévolus au logement des plus défavorisés. Sous le choc en redécouvrant comme chaque hiver ces 400 000 personnes privées de toit, le pays et ses associations spécialisées se sont mobilisées: hangars désaffectés, stations de métro abandonnées, locaux publics ont été ouverts aux sans-abri le temps des grands froids. Comme chaque année, la station Saint-Martin, dans le 10e arrondissement de Paris, a rouvert ses portes: 104 lits ont été dressés sur ses quais désaffectés. Selon Daniel Grootz, de Météo France, le froid vient tout droit de Saint-Petersbourg, épicentre d'un anticyclone aussi vaste que l'Europe de l'Ouest: "C'est comme un grand réservoir de froid", a-t-il dit. A Moscou, le gel — qui a atteint -16 — a fait quatre morts, des ivrognes selon les autorités. Neuf personnes ont été hospitalisées.

(publicité incomparable)



**Chevrolet Lumina Van.**  
**17 994\$\***

|   | <b>Chevrolet Lumina Van</b> | <b>Plymouth Voyager</b> | Prix de détail suggéré par le fabricant pour les options |
|---|-----------------------------|-------------------------|--|
| <b>PRIX</b>   | 17 994 \$*                  | 17 994\$**              |  |
| <b>Panneaux de carrosserie en polymère antichocs et anticorrosion</b> | oui                         | non                     | non offert   |
| <b>Freins antiblocage</b>   | oui                         | non                     | non offert   |
| <b>Radio AM-FM stéréo cassettes</b>                                   | oui                         | non                     | 195 \$ (lecteur de cassette)                             |
| <b>7 sièges baquets indépendants</b>                                  | oui                         | non                     | non offert   |
| <b>Protège-tissus Scotchgard<sup>™</sup></b>                          | oui                         | non                     | non offert   |
| <b>Verrouillage électrique des portes et du hayon</b>                 |                             |                         |  |
| <b>Rétroviseurs extérieurs télé réglables</b>                         | oui                         | non                     | 875 \$   |
| <b>Régulateur de vitesse électronique/volant inclinable</b>           |                             |                         |  |
| <b>Système de chauffage à l'arrière</b>                               | oui                         | non                     | non offert   |
| <b>Assistance routière 24 heures†</b>                                 | oui                         | non                     | non offert   |
| <b>Sac gonflable côté conducteur</b>                                  | oui                         | oui                     |  |
| <b>Sac gonflable côté passager</b>                                    | non                         | oui                     | non offert   |
| <b>Porte-bagages au toit</b>  | non                         | oui                     | 180 \$   |
| <b>Climatiseur</b>  | oui                         | oui                     |  |
| <b>Moteur V6</b>  | oui                         | oui                     |  |
| <b>Poutres de sécurité dans chaque portière</b>                       | oui                         | oui                     |  |

VOS CONCESSIONNAIRES

**CHEVROLET**

**GE0**

**Oldsmobile**

PARTICIPANTS

N-2260

**Assistance ROUTIÈRE**

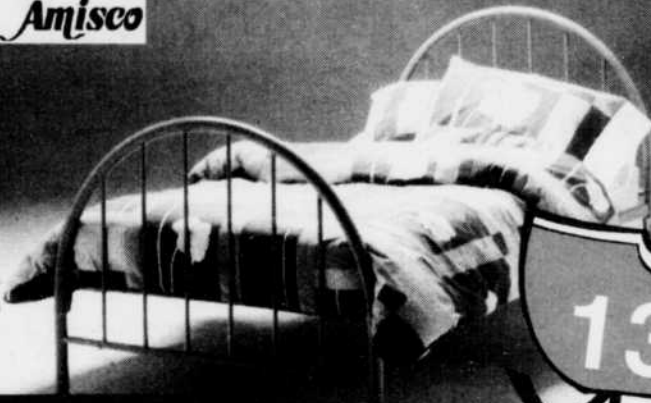
GENERAL MOTORS GARANTIE **TOTAL**

\* Taxes et transport en sus. Offre d'une durée limitée, réservée aux particuliers, en vigueur à compter du 12 octobre 1993. Détails chez votre concessionnaire. \*\* Comparaison basée sur le plus récent prix annoncé pour le modèle 24T Dodge Caravan/Plymouth Voyager, en date du 19 octobre 1993. Les concessionnaires peuvent vendre moins cher. † Durée de 3 ans/60 000 km selon le premier terme atteint. Détails chez votre concessionnaire.

# C'est Noël... chez Setlakwe!

Lits  
modulaires  
en acier  
de style  
européen

Amisco



139\$

JAHZER inc.

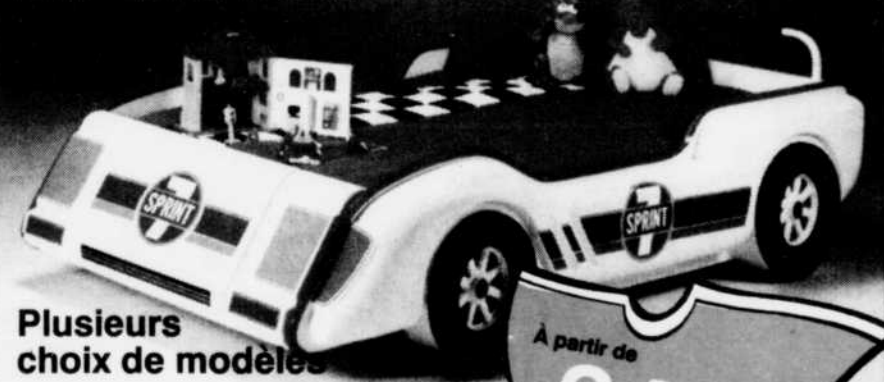


Lit simple

159\$

Simple  
à rayon

LIT • AUTOS



Plusieurs  
choix de modèles

À partir de

249\$

BESTAR



Amisco

Lits  
superposés

289\$

Lit sieste 149\$  
Lit gigogne 89\$



JAHZER inc.

Grand choix  
de matelas  
pour ces modèles  
de lits

À partir de

69\$

Serta

OUVERT LES DIMANCHES  
de 11 h à 16 h 30

**S** **S.SETLAKWE**  
MEUBLES LTEE

LA TRADITION DES *VERAIS* BONS PRIX !

1204 PRINCIPALE, GRANBY 378-9049



# ANNONCES

## PETITES

Dès 8 h,  
jusqu'à 17 h 30,\*  
composez  
375-8888  
\* avant 16 h.  
pour publication  
le lendemain

### VENDEUR DE L'ANNÉE

succursale de Granby



Le grand dilemme de notre monde reste toujours le même: trop et pas assez.

**CLAUDE FOURNIER**

La Capitale, ctr **378-8461**

### RUBRIQUES

|              |           |
|--------------|-----------|
| IMMEUBLES    | 201 à 216 |
| FINANCES     | 221 à 226 |
| LOCATION     | 241 à 258 |
| DIVERS       | 261 à 274 |
| MARCHANDISES | 281 à 289 |
| EMPLOIS      | 301 à 306 |
| ÉDUCATION    | 321 à 324 |
| SERVICES     | 341 à 350 |

VÉHICULES AUTOMOBILES **361 à 371**  
Pour placer une petite annonce signalez:

**375-8888**

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toutes erreurs, annulations, doivent être soulignées avant 16 h pour être corrigées ou annulées le lendemain.

233148 (lundi au vendredi)

**TA 1<sup>re</sup> MAISON**  
*Brissette*  
**S'en occupe...**



Soirée d'information

**AUX ACHETEURS D'UNE 1<sup>re</sup> MAISON**

- Définir son besoin
- Cerner sa capacité de payer
- Faire une recherche dynamique de propriétés

Les mercredis soir à 19 h  
à La Capitale Maître courtier  
réservez au:

**378-8461**

### 201 PROPRIÉTÉS À VENDRE

**BUNGALOW À VENDRE** par le propriétaire. Situé au 64 rue Maher, Canton de Shefford, plancher bois franc, s/s fini, très grande remise, garage isolé, const. 1989, prix demandé: prix de l'évaluation. Libre imm., visitez sur rendez-vous. André 375-7854 ou Aline 777-8019.

L'agent qu'il vous faut!

*Tony Van Doorn*



### LE PROFESSIONNEL

Achat, Vente  
Échange  
Immeubles à revenus  
**ÉVALUATION GRATUITE**  
**378-8461 378-0469**

La Capitale Maître courtier inc.  
201C11098

### 201 PROPRIÉTÉS À VENDRE

- ATTENTION! Acheteur de 1<sup>re</sup> maison. Splendide petit bungalow, sur le bord de la rivière Noire. Si vous avez 3,000\$ comptant, vous paierez seulement 435\$/mois, cap. int. taxes.  
- ATTENTION! CANTON: Construction 1980, 3 chambres, magnifique terrain 150x134, grand patio. Son prix seulement 79,900\$ négociable.  
GUY-PAUL GUERTIN, 378-8461  
La Capitale Maître courtier inc.

**BUNGALOW** à vendre par le propriétaire, situé au 43 rue des Cygnes, Terrasse Bellevue, sous-sol fini avec foyer, 2 s. de bain, aspirateur central, planchers bois franc, remise et garage isolés, constr. 1986, beaucoup d'inclus. 378-2922

### HUGUETTE BROSSEAU



Dynamique  
et  
efficace!

**375-0768**  
**378-8461**

La Capitale



**MICHEL MAILHOT**

**378-8461**

La Capitale Maître courtier inc.

Face au Lac Boivin, il me reste 3 condos à vendre. Prix de sacrifice.  
201C11773



Rue Dufferin: 12,300 p.c. de terrain zoné commercial.



Rue Quevillon: s.-sol fini, immense et très fonctionnelle, super secteur.

### 201 PROPRIÉTÉS À VENDRE

658- UN VRAI BON MARCHÉ! Coquette prop. 3 c.c. FOYER, 2 s.bain, GRAND terrain. URGENT. Faut VENDRE. Faites-moi UNE OFFRE. Le vendeur est très motivé.  
670- UNE SPLENDEUR de cottage, tout BRIQUE, 3 c.c. 3 salles d'eau, garage, terrain DE RÊVE, avec RUISSEAU. Prix demandé EN BAS de L'ÉVALUATION. Achat JUDICIEUX.  
671- RUE LOUIS-HÉBERT, une merveille TOUT BRIQUE, bois FRANC, 3 c.c. MEME niveau, amél. loc. PAYÉE. Prix 109,000\$. WOW!  
679- URGENT! à vendre, prop. à NIVEAUX, 3 c.c. BEAUCOUP d'extra. OSEZ me faire UNE OFFRE RAISONNABLE.  
682- PRÈS DE L'HÔPITAL, tout BRIQUE, électricité REFAITE, fenestration à battant alum. et ext. B.F. Magnifique sous-sol, 3 c.c. Terrain EXCEPTIONNEL. Venez VOIR!  
FRANCINE LÉGARÉ, 378-8461  
La Capitale Maître courtier inc.

### 201 PROPRIÉTÉS À VENDRE

**AU 122 BALZAC, MAISON À VENDRE**  
8 pces, style moderne, beaucoup d'extra. Taxe d'amél. loc. payée (1,550\$ annuel). Prêt 6.9%. 119,000\$. Acheteur sérieux.  
Inf. 372-8029 jour ou 378-7118 soir.

**PRIX RÉDUIT POUR VENTE RAPIDE**  
JUMÉLE 4 1/2, foyer, sur le bord du lac à Waterloo, près de la plage. À louer avec option d'achat. Jean-Guy, 539-3150

Vous désirez une  
PETITE ANNONCE ?

Venez profiter de notre  
SPÉCIAL WEEK END

3 pour 2  
soit samedi, dimanche et lundi  
pour le prix de 2 parutions  
JUSQU'À 16 H LE JEUDI  
(non annulable  
après jeudi 16h)  
375-8888  
Visa ou Mastercard

Sur la voie du  
MEILLEUR  
VENDEUR  
grâce à votre  
confiance!

### MARTIAL ROBERT

**378-8461**  
**378-3637**

La Capitale Maître ctr.



11223

La  
générosité  
réinventée

### L'excellence au service de l'immobilier

## FRANCINE LÉGARÉ

**378-8461**  
La Capitale Maître ctr.

### ACHETEUR ET VENDEUR, ROULEZ GAGNANT !

Courez la chance de gagner une INFINITI

Gaétan Lambert

**777-3418 549-2335**

La Capitale

### 202 PROPRIÉTÉS À REVENUS À VENDRE

SUCCESSION MOTIVÉE DE VENDRE!  
4 LOGIS, tous loués, rénovés, gr. terr. 3 garages, etc. Quelques réparations mineures. Vous êtes négociateur?...

4 LOGIS, tous loués, au 157-161 Ave. du Parc, brique, toit neuf, etc... FAUT VOIR!

195 LAURENT 4x3 1/2, luxueux, 2 garages, 2 abris auto. Super const. 90. Revenus 20,916\$. INVESTISSEMENT SANS PROBLÈME!

2 PLEX, IDEAL POUR PROP. OCCUPANT. 2 x 4 1/2, grands et luxueux. Super isolation et insonorisation. En bas du coûtant!

RENÉ CARDINAL, ctr. 372-1116  
Trans-Action Performance inc. 378-8885

### 214 BÂTISSSES COMMERCIALES

3 000 PI.CA d'entrepôt commercial à louer, en blocs de béton à l'épreuve du feu. Prix à discuter. Info: 375-0323

### 241 APPARTEMENTS À LOUER

AAAAA LIBRE IMMÉDIATEMENT  
Meublés, chauffés, éclairés, 2 1/2 à 350\$, 3 1/2 à 360\$. Ménage fait à neuf au 575 Duvrigny. Inf: 777-1860 ou 378-8340

AAA MEUBLES, chauffés, éclairés, câble, 1 1/2, 275\$ à 300\$; 2 1/2 à 310\$, avec chambre 325\$; 3 1/2 moderne, chauffé, câble, 345\$. Et luxueux 3 1/2 avec réfrig. cuisin. lav-séch. 395\$ tout meublé, 435\$.  
Inf. 378-4121

APP. 2 1/2 meublé, chauffé, éclairé, centre-ville, très propre, aussi chambre près du Cégep. Libres immédiatement. 378-6340 ou 777-4664

APP. 2 1/2, eau chaude fournie, meublé, près hôpital et cégep. Idéal pour personne âgée, libre imméd. 157a et 159b St-Antoine Nord. Inf. 375-4793

APP. 3 1/2, meublé ou semi-meublé, au 645 Ste-Catherine. Inf. 372-7633

AU 29-3 ST-LOUIS 2 1/2 à louer, éclairé, chauffé, eau chaude, stationnement, 300\$ par mois. Info: 372-5210

A 303 ST-CHARLES SUD: beau grand 3 1/2, meublé, eau chaude, porte-patio, libre imm. et juillet. 370\$. 378-4486

CENTRE-VILLE 1 1/2-2 1/2, MODERNES  
Meublés, salle de lavage, aspirateur central, intercom. Aussi 4 1/2 dans un duplex.  
Inf. 375-6495

GRANBY 2 1/2-3 1/2-4 1/2 LIBRES  
Meublés ou non, très propres, porte-patio, tranquilles, stationnement.  
Inf. 378-1328 ou 378-2257

GRAND 2 1/2, MEUBLÉ, FINI DE LUXE, CORDE À LINGE, STATIONNEMENT, ETC... POUR 1 PERSONNE SEULE TRANQUILLE 35 ANS ET PLUS. LIBRE IMMÉD. SITUÉ 380B PRINCIPALE. 250\$/mois.  
INF. 372-3274

LIBRES IMM. ou plus tard, 2 1/2-3 1/2-4 1/2 super grands, meublé, chauffé, balcon, buanderie, Aussi luxueux 3 1/2-4 1/2. 375-7735  
SPACIEUX 4 1/2 meublé mélam. chauff. ou non, propre, tranquille, lav. séch. inson. inter. dans 6 logis récent, 375-7735

1-1 1/2-2 1/2-3 1/2-4 1/2  
meublés ou non  
centre-ville  
Inf. 378-6966





Vous désirez une  
PETITE ANNONCE ?  
Venez profiter de notre  
SPÉCIAL WEEK END

3 pour 2  
soit samedi, dimanche et lundi  
pour le prix de 2 parutions  
JUSQU'À 16 H LE JEUDI  
(Non annulable  
après jeudi 16h)  
375-8888  
Visa ou Mastercard



Centraide

LE DON DE CHANGER  
LES CHOSES



**REMERCIEMENTS**

Au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

C.L.

**1er ANNIVERSAIRE**  
du décès de

**Mme Jeannine Noury- Meunier**  
survenu le 23 novembre 1992

*"Pense à ce qui ne meurt jamais..."*

*Pense aux étoiles et au soleil qui toujours seront présents,*

*Pense à la nature et à ses beautés qui toujours défient le temps,*

*Pense à l'amour que vous vous portiez et rappelle-toi que toujours il va t'habiter."*

Ton époux, Yves,  
tes enfants, Ginette  
et Peter,  
Daniel, Martine et  
Éric C.,  
Éric ainsi que la  
famille Noury.

412-C11492



La  
générosité  
réinventée

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

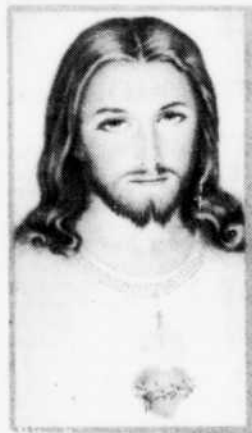
MARC CÔTÉ

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

M.L.P.

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

Y.C.



**REMERCIEMENTS**

Au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

R.G.

**DÉCÈS**



**BOURASSA**  
Mme Manon

-A Montréal le 19 novembre 1993 à l'âge de 30 ans est décédée Mme Manon Bourassa épouse de M. Guy Harnois, demeurant à Ste-Cécile de Milton.

Les funérailles auront lieu mardi le 23 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire  
Girardot & Ménard Ltée  
170 rue Dufferin  
Granby, 372-4498

pour se rendre à l'église de Ste-Cécile de Milton où le service sera célébré à 11 heures. Inhumation au cimetière du même endroit.

Les heures de visites seront lundi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons mardi journée des funérailles à 9 heures.

Des dons à la Fondation des Maladies du Coeur du Québec seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau de Girardot & Ménard Ltée.

La défunte laisse dans le deuil son époux Guy, Ste-Cécile de Milton.

Son fils, Maxime, Ste-Cécile de Milton.

Sa mère, Mme Pierrette Bourassa, Granby.

Ses soeurs: Ginette (Claude Rancourt) Granby; Colette (Germaine Champagne) Granby; Renée (Jean Gemme) Valleyfield; Maryse (Sylvain Goulet) Granby.

Son beau père: M. Paul-Émile Harnois, Ste-Cécile de Milton.

Ainsi que ses neveux et nièces, oncles et tantes, autres parents et amis.

(22)



**DUCHESNE**  
M. Roger

-A Cowansville le 12 novembre 1993, est décédé M. Roger Duchesne à l'âge de 78 ans, époux

de feu Dorilla Larocque demeurant à Cowansville. Les funérailles auront lieu le mardi 23 novembre 1993. Le convoi funèbre partira des salons de la

Résidence Funéraire  
Cowansville  
109 Boul. Davignon  
Cowansville  
Ken Morris, directeur

pour se rendre à l'église Ste-Thérèse de l'Enfant Jésus de Cowansville où le service sera célébré le mardi 23 novembre 1993 à 11 heures. Inhumation au cimetière catholique de Cowansville.

Les heures de visites seront lundi de 14 h à 16 h et de 19 h à 21 h. Ouverture des salons mardi, journée des funérailles à 9 h 30.

M. Duchesne laisse dans le deuil sa fille: Mme Pauline Gunthouse (Robert) Cowansville.

Un petit-fils, James. Une soeur, Soeur Pauline Duchesne, Minnesota.

Un frère, M. Paul Duchesne, Californie.

Ainsi que d'autres parents et amis.

(22)



**PROTEAU**  
Mme Julienne

-Au Centre Hospitalier Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville le lundi 22 novembre 1993 est décédée Mme Julienne Isabelle, à l'âge de 79 ans, épouse bien-aimée de M. Henri-Paul Proteau demeurant à Cowansville.

Les funérailles auront lieu le mercredi 24 novembre 1993. Le convoi funèbre partira de la

Résidence Funéraire Cowansville  
109 boul. Davignon  
Cowansville  
Ken Morris, directeur  
263-9555

pour se rendre à l'église Ste-Rose-de-Lima de Cowansville où le service sera célébré à 15 h., suivi par l'incinération à Montréal.

Heures de visites mardi de 19 h à 22 h; jour des funérailles, mercredi, le salon sera ouvert à compter de 9 h 30 jusqu'au départ du salon à 14 h 45.

Mme Proteau laisse dans le deuil, outre son époux Henri-Paul, ses enfants: Thérèse (Antoine); Laurent

(Pauline); feu Jean-Luc (Monique); Lisette (Marcel); Rollande; Camille (Lisette); Nicole (Martin) (Michel). Ses petits-enfants: Nathalie; Sonia; Dannik, Isabelle, Mona, Marco, Pascal, Véronique, Martin, Roch, Claudia, Maxime et Guillaume.

Elle laisse également sa soeur et ses frères, ses beaux-frères et belles-soeurs, neveux et nièces, cousins et cousines, ainsi que plusieurs autres parents et amis.

Des dons envoyés à la Fondation du centre hospitalier Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville, soit aux soins intensifs et/ou département de médecine, seront grandement appréciés par la famille Proteau.

23-24



**RODRIGUE**  
Mme Eva

-A Granby, le 21 novembre 1993, à l'âge de 92 ans, est décédée Mme Eva Rodrigue née Beaudet, épouse de feu Philippe Rodrigue, demeurant à Granby.

Les funérailles auront lieu le mercredi 24 novembre 1993. Le convoi funèbre partira de la

Résidence funéraire  
J.A. Le Sieur inc.  
60, boul. Pie IX, Granby  
Tél.: 777-1414

pour se rendre à l'église Immaculée Conception où le service sera célébré à 15 heures. Inhumation au cimetière Mgr Pelletier.

NOTE: Visites, mardi de 14h à 17h et 19h à 22h. Ouverture à 10 heures mercredi, jour des funérailles.

Elle laisse dans le deuil, ses enfants: Roland (Lilianne Bissonnette), Granby; Robert (Madeleine Turcotte), Granby; Georges (Irène Blanchard), Granby; Feu Irénée (Jeannine Hamel), Granby; Fernand (Réjeanne Blouin), Granby; Jeannette (Lucien Bonnette), Granby; Jeanne D'Arc (Réal Métivier), Granby; Rollande (Réal Fausse), Granby; Irène (Raymond Inkel), Granby; Jeannine (Brian Cahill), Granby.

Ses 32 petits-enfants et 37 arrière-petits-enfants.

La famille désire remercier sincèrement le personnel de l'hôpital Notre-Dame de Granby pour leurs bons soins à l'endroit de Mme Eva Rodrigue.

(23-24)

Donnez l'espoir  
qui fait  
vivre.



Merci de votre aide  
bénévole.

LA FONDATION CANADIENNE  
DU REIN

**MESSAGES  
DE SYMPATHIE**

à la famille éprouvée  
**PROMESSES DE DONS**  
(organismes sans but lucratif)



SERVICE 7 JOURS / SEMAINE  
DE 8H00 À 21H00

**TÉLÉPHONÉZ  
À FAX SOUHAITS**

**1 800 567-1329**  
(frais de service)

L104479

## FAITS D'HIER

Mardi, 23 novembre

### Anniversaires historiques:

1988 — Gillette Canada annonce qu'elle cessera ses opérations de fabrication à Montréal et à Toronto.

1986 — Deux cent mille personnes manifestent à Paris contre la politique scolaire et universitaire du gouvernement.

1985 — Détournement d'un avion égyptien sur Malte.

1980 — Un tremblement de terre en Italie fait plus de quatre mille morts.

1979 — Fin d'une grève dans les hôpitaux du Québec.

1972 — L'état de siège est proclamé en Bolivie où le gouvernement de droite dénonce un complot contre le régime.

1971 — La Chine devient mem-

### Ils sont nés un 23 novembre:

L'historien anglais Thomas Birch (1705-1766)

Le compositeur espagnol Manuel de Falla (1876-1946)

### Ils nous ont quitté un 23 novembre:

1991 — L'acteur allemand Klaus Kinski (1926)

1976 ) L'écrivain et homme politique français André Malraux (1901)

## TUILES DE CÉRAMIQUE



PLUS DE  
**15 000**

pièdes carrés  
en inventaire

## AU PRIX DE L'ENTREPÔT

### MUR

Blanc  
6 x 6 po

**89 ¢**  
pi. ca.

3 couleurs  
6 x 6 po

**1.19**  
pi.ca.

### PLANCHER

8 modèles

8 x 8 po  
à partir de

**1.59**  
pi. ca.

8 modèles

12 x 12 po  
à partir de

**1.89**  
pi. ca.

10 modèles

13 x 13 po  
à partir de

**1.79**  
pi. ca.

### TAPIS BOUCLÉ

100 % polypropylène  
Résidentiel et commercial léger  
Choix de 6 couleurs attrayantes  
Antitache et antistatique



Plusieurs autres  
spéciaux en magasin.  
**Notre pouvoir d'achat  
sert le vôtre**



**TAPIS COWANVILLE** inc.  
548 Rivière, Cowansville 263-4622

104161

# VOUS N'AVIEZ PAS REÇU VOTRE JOURNAL À 7 H CE MATIN ?



## APPELEZ- NOUS

du lundi au vendredi entre 7 h et 16 h 30  
et le samedi de 7 h à 10 h au

# 375-6951

Notre principale préoccupation,  
c'est de vous offrir un service  
efficace et rapide en tout temps.

## La Voix de l'Est

Service aux abonnés

L33377

## Jacques Demers encense Mike Keenan

*Les Rangers sont invaincus à leurs 12 derniers matches*

**Guy Robillard**

NEW YORK  
Presse Canadienne

Avant le premier match à New York le 28 octobre, Jacques Demers était réticent à trop vanter Mike Keenan, disant qu'il avait des méthodes diamétralement opposées aux siennes. L'entraîneur des Rangers venait de s'en prendre publiquement au vétéran défenseur James Patrick, échangé depuis à Hartford, et il s'était permis de clouer la super-vedette Brian Leetch sur le banc.

Invaincus à leurs 12 derniers matches, les Rangers luttent aujourd'hui pour le premier rang du classement général et bon prince, Demers a reconnu hier les mérites de son homologue.

«Il faut donner crédit à Mike Keenan. Mark Messier a dit il y a une semaine qu'il y avait une atmosphère de 'club-house' dans cette équipe avant son arrivée. Je ne sais pas si c'était dirigé contre ses anciens entraîneurs (Roger Neilson et Ron Smith), mais c'est ce qu'il a dit et aujourd'hui il est



Mike Keenan a imposé son style aux Rangers de New York qui bataillent maintenant pour la première place au classement général. Keenan a eu droit hier aux éloges de son homologue Jacques Demers.

photo d'archives

très content de jouer pour Keenan.»

Cela dit, l'entraîneur du Canadien rappelle qu'il y a beaucoup de talent au sein de ses prochains adversaires qui, comme l'a fait remarquer Patrick Roy, ont terminé en tête du classement général il y a moins de deux ans.

Ils semblent renforcés depuis: «Il y a quatre ou cinq gars de premier plan au sein de cette équipe», a dit Demers en parlant des Messier (7-15-22), Leetch (7-17-24), Tikkanen (12-12-24 en tête des compteurs), Graves (15-6-2), Gartner (11-4-15), Nemchinov (7-6-13), Zubov (1-16-17... un défenseur comme Leetch), Larmer (3-6-9 en huit matches) et compagnie.

### Leetch comme Federko

Aujourd'hui, Demers trouve même à défendre Keenan d'avoir fait la vie dure à Leetch.

«J'ai déjà fait la même chose avec Bernie Federko à St. Louis et on s'était mis à gagner par la suite; deux semaines plus tard, Federko m'a dit que c'était la meilleure chose qui ne lui était jamais arri-

vée et il a connu une saison de 100 points.

«Je lui ai fait comprendre que ce n'était pas à lui de diriger l'équipe et on est demeuré d'excellents amis.»

### Roy n'a jamais gagné

Demers aborde les deux matches à venir contre deux forts opposants avec optimisme parce que son équipe joue mieux quand l'opposition est relevée et il n'a pas manqué de relever que plus tôt en saison, c'est le Canadien qui a mis fin aux séries victorieuses des Devils du New Jersey et des Maple Leafs de Toronto. Au Madison Square Garden, l'affrontement s'était terminé 3-3.

«C'est un beau défi», a pour sa part convenu Roy qui, comme son entraîneur, a répondu qu'on allait d'abord s'occuper des Rangers avant de penser aux Flyers.

Le gardien va alors devoir répondre aux questions annuelles à savoir pourquoi il n'a jamais gagné à Philadelphie en saison régulière.

Parions que ses réponses sont déjà prêtes.

## Jean-Jacques Daigneault très heureux de son début de saison

**Guy Robillard**

NEW YORK  
Presse Canadienne

Jean-Jacques Daigneault est devenu un rouage important dans la machine du Canadien, au point que Jacques Demers dit de lui qu'il pourrait devenir un bon capitaine pour une équipe de la Ligue nationale. En attendant, mine de rien, il domine tous ses coéquipiers avec une fiche de plus-7.

«Je suis content qu'on le signale parce qu'on ne parle pas souvent de lui. Il ne fait rien de spectaculaire mais il fait tout bien», mentionnait Demers, hier.

Daigneault ne cache pas qu'il est «très satisfait» de son début de saison.

«Ce que j'essaie de faire avant tout, ce qui est important pour moi à 28 ans, dit-il, c'est d'être constant, une qualité que tu acquiers avec la maturité.»

Sans le savoir, son entraîneur devait confirmer son point de vue quelques minutes plus tard: «Ce que Daigneault nous apporte, c'est de la stabilité à tous les

soirs», a en effet déclaré Demers.

Daigneault trouve flatteur que son entraîneur voit en lui de la graine de capitaine: «Je ne travaille pas pour ça et ce n'est pas un objectif pour moi. Mais si ça devait arriver, ce serait très flatteur», convient-il.

Il a souvent été désigné pour servir de partenaire à de jeunes défenseurs par Demers et son prédécesseur Pat Burns, à commencer par Eric Desjardins, et son entraîneur actuel apprécie spécialement le travail qu'il a fait avec Patrice Brisebois: «Il a été bon pour Brisebois; il a été son compagnon de chambre et, si son attitude a changé, Daigneault y est pour quelque chose.»

De son côté, le jeune vétéran affirme qu'il «préfère donner des conseils techniques et stratégiques, au lieu de crier pour motiver 20 joueurs»; car «si tu n'es pas capable de te motiver une fois dans la Ligue nationale, c'est que tu as un problème.»

Daigneault croit que le fait d'avoir dû peiner et retourner dans la Ligue américaine avant de

se faire une niche dans la ligue nationale lui fournit un bagage additionnel d'expériences qui, espère-t-il, vont l'aider à se trouver du travail comme entraîneur une fois sa carrière terminée: «J'aimerais beaucoup ça.»

«C'est un p'tit gars de chez nous, de Ville-Émard, qui a roulé sa bosse et qui a prouvé son point», le vante encore Demers, surpris d'apprendre qu'il n'a coûté que Scott Sandelin.

«Il ne s'est jamais laissé abattre, puis Pat Burns et moi lui avons donné sa chance. On le voyait pas tellement gros et on se demandait s'il pourrait tenir le coup», se rappelle Demers de l'ancien choix de première ronde des Canucks de Vancouver, qui a porté les couleurs de cette équipe à 18 ans avant d'être échangé à Philadelphie.

«Mais c'est un gars qui a beaucoup de courage et qui ne craint pas de s'impliquer malgré sa petite stature. Ce qui va l'aider aussi à prolonger sa carrière, c'est qu'il prend très bien soin de lui à l'extérieur de la patinoire.»

## Vics AA: trois gains et une partie nulle

GRANBY

Les Vics AA atomes, bantams et midgets de la zone Yamaska-Missisquoi ont partagé les honneurs de leurs deux matches de la fin de semaine, pendant que les pee-wees se sont contentés d'un verdict nul.

Maxime Lévesque a conduit les atomes à un gain de 4-2 sur Sherbrooke, avec une performance de trois buts et une passe. Thierry Bouchard a complété la marque. Lévesque a de nouveau marqué dans la défaite de 8-5, devant Drummondville. Bouchard et Jonathan Laramé ont fourni un but et une passe chacun, Marc Robert et Martin Massé atteignant la cible eux aussi. Steve Riel a récolté trois passes en deux joutes.

Stéphane Massé a inscrit le but vainqueur en désavantage numérique, avec 58 secondes à jouer, et les Vics bantams ont battu Sherbrooke, 3-2. Nicolas Corriveau avait inscrit les deux premiers buts des Vics, qui se sont inclinés 6-2 devant Drum-

mondville. Corriveau et Benoit Désautels ont été les marqueurs. François Robert a totalisé deux passes.

Les Vics midgets ont inscrit quatre buts sans riposte en troisième période et ils ont disposé de Drummondville, 6-2. Yannick Brasseur a obtenu trois points, dont un but. Mathieu St-Amour, Georges Gelineau, Saysana Syssaykeo et Yannick Courtie ont réussi chacun un but et une passe. Francis Cléroux a marqué l'autre filet et Benoit Poutre a amassé deux aides. Cependant, les midgets ont permis à Sherbrooke de se rapprocher du premier rang au classement en s'inclinant devant eux, 3-1. Syvalay Syssaykeo a inscrit le seul but des Vics.

Enfin, les Vics pee-wees ont annulé, 2-2, devant Drummondville, lorsque Jérémie Larecque et Pierre Gibeau Jr ont enregistré les buts. Ils ont cependant perdu, 4-1, face à Sherbrooke. Gibeau a réussi le seul filet des Vics.

**BERNARD  
BRODEUR**



## Le noyau amputé!

Les amateurs de baseball et fidèles partisans des Expos ont été pris par surprise en fin de semaine, par l'annonce du départ de Delino DeShields pour Los Angeles, en échange d'un jeune lanceur, du nom de Pedro Martinez.

Surpris, parce qu'à la fin de la dernière saison, le directeur gérant de l'équipe, Dan Duquette, avait «promis» de ne pas briser le noyau de l'équipe. Comme plusieurs, je croyais vraiment que Delino était un «intouchable».

Il semblerait que non. D'ailleurs, on avait beaucoup parlé d'un appât pour une éventuelle transaction qui permettrait l'arrivée d'un bon jeune lanceur, pour prendre la relève de Dennis Martinez, sur qui les Expos ont déjà fait une croix. DeShields était donc cet appât.

Surpris aussi car à 24 ans, Delino avait toute sa carrière devant lui. Issu de l'organisation même des Expos, il n'a jamais cessé de s'améliorer, saison après saison.

Mais voilà; quand une équipe veut s'améliorer, via les transactions, elle doit céder quelque chose de valable. Et qu'on aime ou pas Dennis Martinez, ce qu'il a fait depuis quelques saisons pour les Expos forçait la direction à lui trouver un successeur de calibre, qui a toutes les chances de devenir aussi bon que lui, et qui sait, peut être un peu moins haïssable!

Certains parlent aussi du salaire qu'allait commander DeShields dès la saison prochaine. Ça aussi a fait peser la balance dans le choix de l'appât. La politique de «coupe les dépenses» ne doit pas cesser chez les Expos, si on veut que le simple payeur ait encore les moyens d'aller au stade. Cette politique d'épargne est d'ailleurs suivie par de plus en plus d'équipes du baseball majeur.

Un autre aspect qui a sans doute joué contre Delino, a trait à ses présences sur la liste des blessés, au cours d'une saison. L'été dernier, il a raté plus d'une quarantaine de matches à cause de blessures. Malchanceux ou fragile, il est possible que Felipe Alou et Dan Duquette aient également pensé à ça.

Pour ce qui est de Pedro Martinez, il n'a que 22 ans. Il ne sera pas admissible à l'arbitrage avec 1995. La saison dernière, avec les Dodgers, il a connu une fiche de 10-5, et une moyenne de points mérités de 2,61, en plus de 57 buts sur balles et 119 retraits au bâton.

Les Expos remettent donc la balle à Mike Lansing, au 2e coussin. Ce dernier en a surpris plusieurs chaque fois qu'Alou a eu recours à ses services.

Il faudra quand même attendre pour savoir qui pagne...qui perd!

## Une clinique remplie

Il n'y a pas que chez les Bisons de Granby qu'on doit fonctionner avec une «demi-équipe», ou quelque chose comme ça.

Jacques Demers vit le même problème avec le Canadien. A Granby, ce sont les blessés, mais aussi les suspensions qui compliquent le travail de l'entraîneur. Chez le Canadien, il y a autant de réguliers dans la clinique du Forum que de joueurs réguliers et en santé dans le vestiaire. Au cours des trois derniers matches, le Canadien a perdu cinq réguliers. Le dernier fut le défenseur suédois Peter Popovic, blessé à un genou samedi soir contre les Penguins.

Dur coup pour ce jeune joueur, mais surtout pour son équipe. Popovic s'améliorait de match en match. Il était même devenu un leader à la ligne bleue, depuis le départ de Patrice Brisebois, toujours inactif...à cause d'une blessure à un genou lui aussi.

Avez-vous remarqué le nombre sans cesse grandissant de joueurs de hockey blessés aux genoux? Ça devient inquiétant. Normalement, c'est au football qu'on retrouve ça, bien que tous les sports qu'on pratique soient «durs» pour les genoux...même le golf!

Je l'ai déjà souligné, et personne ne m'a encore prouvé le contraire! Les patins trop rigides, qui empêchent les chevilles de bouger, sont, à mon humble avis, souvent la cause des blessures au genou, mais aussi au dos. Je suis loin d'être un expert en la matière. Mais du temps des patins faits uniquement de cuir, les coups faisaient plus mal, mais les blessures graves aux genoux et au dos étaient beaucoup moins nombreuses!

# Thibault demeure confiant malgré sa longue inactivité

François Ratté

QUEBEC  
Presse Canadienne

Même s'il n'a pas pris place devant le filet des Nordiques depuis plus d'une semaine, le gardien Jocelyn Thibault sera toujours aussi confiant en ses moyens lorsque Pierre Pagé lui accordera son prochain départ.

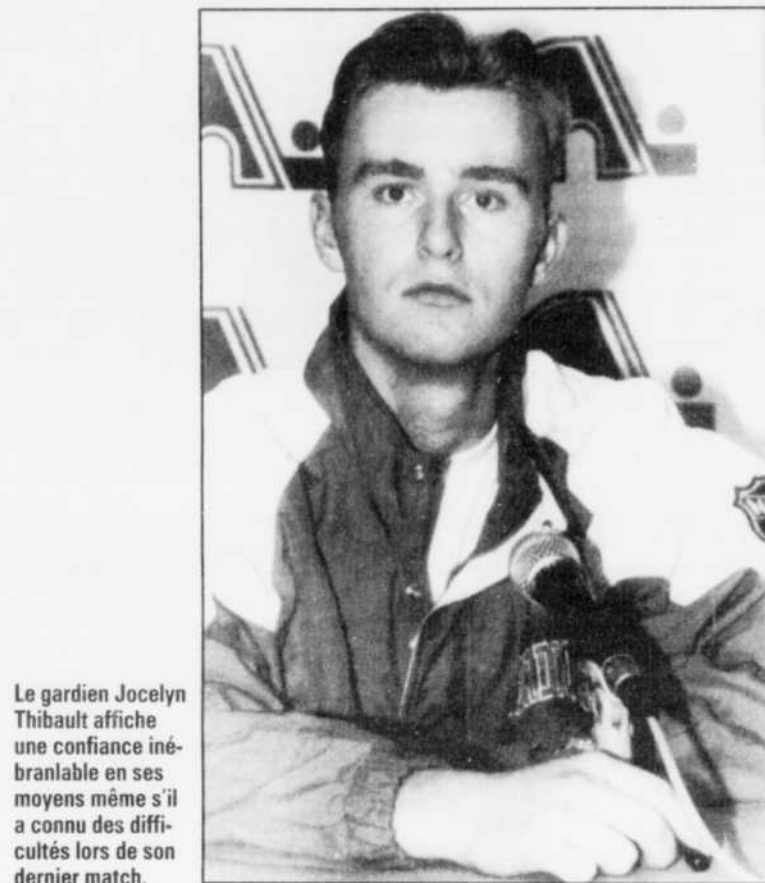
«Je me sens très bien. J'ai profité des séances d'entraînement de la semaine dernière pour parfaire ma condition physique et pour travailler sur des points techniques que je me dois d'améliorer afin de faire encore mieux devant le but», a expliqué Thibault qui prête une oreille attentive aux conseils de Daniel Bouchard qui était de retour à Québec, hier, après un court séjour à Cornwall où évolue le club-école des Nordiques dans la Ligue américaine.

«Daniel (Bouchard) remarque souvent de petites choses dans ma façon de jouer. Des détails qu'il m'est impossible de constater lorsque je suis dans le feu de l'action. Ses conseils me sont toujours d'un grand secours», a indiqué Thibault qui a porté, hier, une attention particulière à trois aspects de son jeu.

«Je me suis d'abord concentré sur mon jeu autour du filet. J'ai évité de me jeter trop rapidement sur la patinoire et j'ai également surveillé la hauteur de ma gobeuse lorsque je me déplace de gauche à droite devant le filet. Il n'y a rien de majeur là-dedans mais ce sont trois détails qui peuvent faire quelquefois la différence entre un arrêt-clé ou un but de l'équipe adverse», a raconté Thibault qui se souvient fort bien des belles années de Daniel Bouchard devant le filet des Nordiques.

«Bien sûr que je me souviens de Daniel Bouchard. J'étais au Forum le soir du Vendredi saint alors que deux bagarres générales ont éclaté entre les joueurs du Canadien et des Nordiques», précise Thibault dont le style ressemble étrangement à celui de l'entraîneur des gardiens des Fleurdelisés.

«Les conseils de Daniel (Bouchard) me sont d'autant plus précieux puisque nous possédons des



Le gardien Jocelyn Thibault affiche une confiance inébranlable en ses moyens même s'il a connu des difficultés lors de son dernier match.

photo d'archives

styles semblables. Je l'écoute religieusement lorsque nous discutons des moyens d'empêcher les joueurs adverses de me déjouer en lançant la rondelle dans la partie supérieure du filet. Daniel (Bouchard) sait bien de quoi il parle puisqu'il devait lui-même faire face à pareille difficulté».

### Repartir à zéro

La dernière présence du jeune Thibault devant le filet des Nordiques fut plutôt de courte durée. Il a amorcé la rencontre du 13 novembre dernier contre le Lightning de Tampa mais il fut rapidement retiré du match par Pierre Pagé après avoir concédé deux buts à l'équipe adverse après seulement 67 secondes de jeu.

«Ce match fait déjà partie du passé. Je l'ai effacé de mon esprit pour repartir à zéro. Je suis prêt à faire face à la musique de nouveau», a affirmé Thibault qui sem-

ble habité par une confiance inébranlable.

Si jamais Pierre Pagé l'envoie dans la mêlée ce soir face aux Devils du New Jersey, le premier choix des Nordiques au repêchage de juin dernier risque d'affronter Martin Brodeur, un autre produit de la Ligue de hockey junior majeure du Québec.

«Ce serait un défi intéressant. Nous nous sommes affrontés à quelques reprises dans les rangs juniors et nos duels ont résulté en de bons spectacles pour les amateurs».

Brodeur qui a pris part à neuf matches devant le filet des Devils depuis le début de la saison présente un dossier de six gains contre trois revers avec une moyenne de 2,75. Quant à Thibault, son dossier est de deux gains contre cinq revers avec une moyenne de 3,16.

## HORS-JEU

### Deux gains pour les Vics bantams BB

GRANBY— Les Vics bantams BB de Granby ont remporté deux victoires en autant de sorties, en fin de semaine. Il s'agit des deux seules victoires des équipes BB des Vics.

Les bantams ont battu à deux reprises les Dynamiques de Cowansville, 8-5 et 3-2. Marc-Antoine Allain a connu un week-end de six points, dont deux buts. Pascal Chagnon a récolté deux buts et deux aides et Karl Lagacé y est allé d'un but et trois passes. Daniel Laurin et Nicolas Doyon ont amassé deux buts et une passe

chacun. David Lapière et David Valiquette ont marqué un but alors que Simon Poirier a fourni deux passes.

Les midgets n'ont pas connu une mauvaise fin de semaine, mais ils ont dû se contenter d'un point sur une possibilité de quatre. Ils ont fait match nul, 4-4, devant Cowansville, qui les a battus 1-0 dans l'autre partie, malgré la bonne performance du gardien Bruno Pelletier. Marc Breton a réussi deux buts et une passe et David Labrecque a obtenu un but et une aide. Mathieu Royer a fourni deux passes, l'autre but allant à David Cabana.

Jimmy Arsenault a connu un

match du tonnerre, participant à tous les buts des siens avec une performance de trois buts et deux passes, mais les Vics atomes BB ont subi une défaite de 8-5 devant Cowansville, qui a aussi gagné 5-2 dans l'autre match. Arsenault a aussi marqué un but et obtenu une passe dans l'autre partie. Jordan Racine-Gagnon a complété la fin de semaine avec deux buts et autant d'aides alors que Michel-Olivier Doyon récoltait trois passes. Alexandre Giard a obtenu deux aides et Simon Giard, un but.

Enfin, les Dynamiques pee-wees n'ont laissé aucune chance aux Vics BB en les blanchissant à deux reprises, 4-0 et 3-0.



# Les Bisons continuent de s'enliser

Christian Matte marque son 25e but de la saison dans un revers de 5-3 à Beauport

BEAUPORT

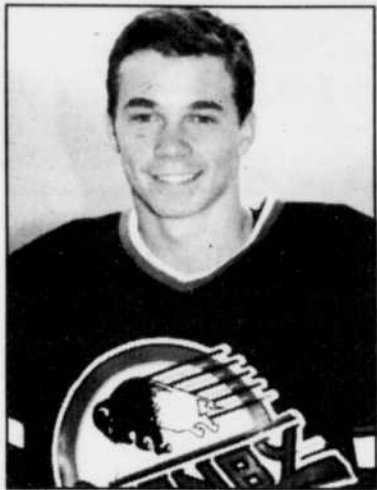
Profitant d'une attaque de 23 lancers en troisième période, les Harfangs de Beauport ont brisé une égalité de 2-2 après 40 minutes de jeu pour finalement remporter une victoire de 5-3 sur les Bisons de Granby, hier soir au Centre sportif Marcel-Bédard de Beauport.

Il aura tout de même fallu un but dans un filet désert, à 13 secondes de la fin, pour assurer les Harfangs de ce gain. A bout de souffle, les Bisons ont écopé des trois pénalités du dernier tiers, tout comme en première période... L'arbitre Marc Joannette a cependant favorisé les Bisons, à cinq contre deux, en période médiane.

L'équipe de Blair Mackasey s'enlise. Elle subissait un 17e revers contre 14 victoires. Il s'agissait d'une troisième défaite de suite, une septième en huit matches. Ils n'ont que deux gains en 12 rencontres.

Les Granbyens ne gagnent plus sur la route; c'était leur huitième revers consécutif.

Si les vétérans Patrick Lamoureux et Martin Woods étaient de retour dans l'alignement, les Bisons étaient toujours privés d'éléments importants. Dominic Grand'maison a purgé la dernière



Christian Matte a réussi son 25e but de la saison, hier soir, à Beauport.

photo d'archives

partie d'une suspension de trois matches. Il reste encore un match à la suspension de six parties au capitaine Alain Côté et deux à la suspension de cinq matches à Steve Arès. Maxime Blouin (genou), Steve Dulac (épaule) et Stéphane Leblanc (aine) sont blessés.

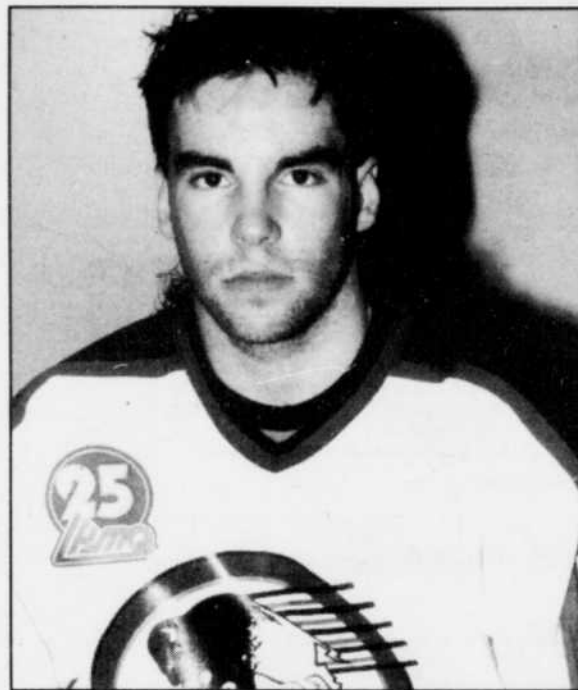
Les Bisons ont fait appel à deux joueurs affiliés, mais ils ont perdu le défenseur Dave Savard en cours de route; on ne connaît pas la nature de sa blessure.

Le gardien recrue des Bisons,

François Gagnon a participé à deux des trois buts des Bisons contre les Harfangs. photo Richard Chagnon

Frédéric Deschênes, a connu une très bonne sortie, faisant face à 42 tirs des Harfangs et cédant quatre fois. Les Bisons, à leur deuxième match en 24 heures, en plus du voyage, des absences et des désavantages numériques, n'ont généré que 20 tirs sur le gardien Stéphane Ménard.

Christian Matte a marqué son



25e filet de la saison, ce qui créait l'égalité, 2-2. François Gagnon, avec son 11e, avait réduit l'écart quatre minutes auparavant, en deuxième période. Les deux buts ont été réussis en supériorité numérique.

Le défenseur Daniel Laflamme a ravivé les espoirs des Bisons à moins de trois minutes de la fin du

match, portant le pointage à 4-3, trop tard... Martin Woods a récolté deux passes pour les Granbyens.

Eric Dazé a marqué deux fois pour les hommes de Joe Canale. Patrice Paquin, Patrick Deraspe et Marc Chouinard ont réussi les autres.

Les Bisons joueront maintenant devant leurs partisans, vendredi, en recevant les Saguenéens de Chicoutimi de leur ex-entraîneur, Gaston Drapeau.

## SOMMAIRE

Granby 3 Beauport 5:

| Première période  |            |
|---|------------|
| 1. Beauport, Eric Dazé (18)   | 9:42 (an)  |
| Pénalités: Laflamme Gra 5:07, Perron Gra 8:32, Bertrand Gra 17:45.  |            |
| Deuxième période  |            |
| 2. Beauport, Patrice Paquin (15)  | 3:48       |
| 3. Granby, François Gagnon (11) (Woods, Sévigny)  | 9:02 (an)  |
| 4. Granby, Christian Matte (25) (Aubin, Lamoureux)  | 13:42 (an) |
| Pénalités: Madore Bea 3:56, McIntyre Bea 8:49, Aubin Gra 9:36, Ethier Bea 11:46, Madore Bea 12:50, Thériault Gra 16:56, Lapointe Bea 17:45. |            |
| Troisième période   |            |
| 5. Beauport, Patrick Deraspe (17) (Paquin, Madore)  | 0:46       |
| 6. Beauport, Marc Chouinard (8) (Ethier, Dazé)  | 12:34      |
| 7. Granby, Daniel Laflamme (3) (Woods, Gladu)   | 17:27      |
| 8. Beauport, Eric Dazé (19)   | 19:47 (fd) |
| Pénalités: Aubin Gra 3:29, Perron Gra 14:47, Sévigny Gra 17:49.   |            |
| Tirs au but   |            |
| Granby  | 5 10 5-20  |
| Beauport  | 9 10 23-42 |
| Gardiens: Granby, Frédéric Deschênes; Beauport, Stéphane Ménard.  |            |
| Arbitre: Marc Joannette.  |            |
| Assistance: 1302.   |            |

# Le Tournoi provincial midget de Marieville accueillera un total record de 51 équipes

La nageuse Katy Savoie agira à titre de présidente d'honneur

MARIEVILLE

La 14e édition du Tournoi provincial de hockey midget de Marieville, qui se déroulera du 18 au 30 décembre au Centre sportif de Rouville, atteindra deux sommets importants en réunissant 51 équipes qui disputeront 82 rencontres.

Le président de la compétition, Guy Savoie, a dévoilé les grandes lignes du tournoi en conférence de presse. Il a souligné que les 51 formations inscrites sont divisées en cinq catégories; six clubs de classe AA, 12 en classe BB, neuf en classe CC et en classe A, et la plus populaire, la classe B, qui regroupe 15 participants. Toutes les formations sont assurées de disputer un minimum de deux rencontres.

L'édition 1992 du tournoi a attiré une assistance record et a pu remettre un total de 7150 \$ à différents organismes, dont 5000 \$ à



Katy Savoie, qui se débrouille fort bien en nage synchronisée, sera la présidente d'honneur du 14e Tournoi provincial midget de Marieville. On aperçoit ici la jeune athlète en compagnie de Guy Savoie, président de la compétition depuis plusieurs années.

photo Richard Chagnon

L'Association du hockey mineur de Marieville. Le tournoi a aussi fourni 1000 \$ pour aider la mise sur pied de la nouvelle équipe des Monarques de Marieville, de la Ligue junior A de la Rive-Sud.

L'événement se déroulera sous la présidence d'honneur de Katy Savoie, une jeune marievilleoise qui se signale en nage synchronisée. Un souvenir et une bourse de 350 \$ lui seront remis le mercredi 22 décembre, lors de la cérémonie précédant la partie d'ouverture of-

ficielle. L'athlète de 16 ans est entraînée par Julie Sauvé. Elle espère faire partie de l'équipe nationale des 15-17 ans et vise une participation aux Jeux olympiques d'Atlanta en 1996 ou ceux de Melbourne en 2000.

Cette soirée du 22 décembre sera celle du hockey mineur de Marieville; tous les parents des joueurs de hockey mineur local seront admis pour 1 \$.

## Les équipes

La représentation par région des 51 clubs inscrits au tournoi de Marieville est la plus variée de son histoire. Ainsi, seulement 35% (18 formations) viennent de la région Richelieu. C'est le plus bas pourcentage en 14 ans. Les régions de Laurentides-Lanaudière et Québec envoient leur plus forte représentation à la compétition.

En classe AA, les Patriotes du Haut-Richelieu seront là, de même que l'Express de la Rive-Sud. Les Patriotes, Champlain et les 47 du Richelieu, Les Jets de St-Hubert et les Maroons de Water-

loo sont au nombre des inscrits en catégorie BB.

Les Jets de Farnham et les Dynamiques de Cowansville joueront en classe CC.

Les Castors de Marieville, ainsi que des clubs de Waterloo, Valcourt et Acton Vale, entre autres, se mesureront en classe B.

Le président Guy Savoie est appuyé par un groupe de quelque 120 bénévoles, dont le vice-président Mario Viau et d'autres membres du comité organisateur, dont Normand Campbell, Normand Croteau, Simon Goineau et Gaëtan Després, le président du hockey mineur de Marieville.

# Grève des arbitres: l'impasse perdure

BUFFALO  
Presse Canadienne

Les discussions entre la direction de la Ligue nationale de hockey et les arbitres et juges de lignes du circuit se sont soldées

par une impasse, hier, et les négociations ont été rompues.

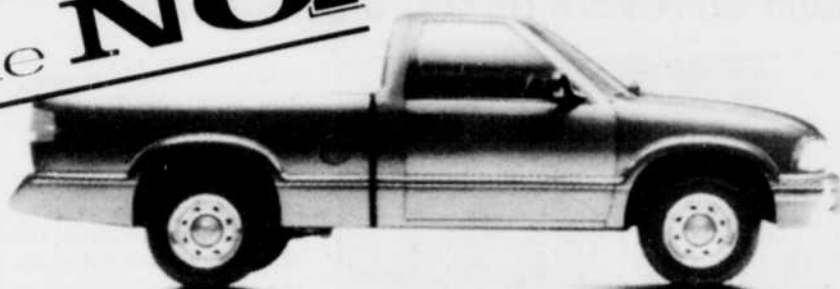
«Nous avons discuté, mais il n'y a pas eu de compromis. Les deux parties sont loin de s'entendre», a laissé entendre Arthur Pincus.

## RÉSULTATS

| HOCKEY                      | LHJM                                    |
|-----------------------------|---|
| LIGUE NATIONALE             | Granby 3 Beauport 5                     |
| Buffalo 5 Ottawa 2          | Drummondville 2 Laval 1                 |
| Anaheim 2 Calgary 1(2e)     | FOOTBALL                                |
| Vancouver 2 Toronto 2(1ère) | NFL                                     |
|                             | N. Orléans 0 San Francisco 42(3e quart) |

# Le NO1

# A TOUT CE QU'IL VOUS FAUT!!!



Pick-up S-10

12 394 \$\*

- Intérieur et extérieur entièrement redessinés
- Moteur de 2,2 L
- Boîte manuelle 5 vitesses avec surmultiplication
- Radiocassette AM/FM stéréo
- Freins antiblocage aux roues arrière
- Essuie-glace à balayage intermittent
- Chauffe-moteur
- Sac gonflable côté conducteur



Cavalier VL 4 PORTES

11 594 \$\*

- Boîte automatique
- Radiocassette AM/FM stéréo
- Freins antiblocage
- Moulures latérales
- Servodirection
- Verrouillage automatique des portes



Astro CS

16 994 \$\*

- Moteur V6 de 4,3 L
- Boîte automatique électronique avec surmultiplication
- Climatiseur
- Radiocassette AM/FM stéréo
- Roues type rallye
- Sièges avec appuie-bras inclinables
- Volant autobasculant
- Glaces fortement teintées

\* Taxes et transport en sus. Offre d'une durée limitée s'appliquant aux modèles 1994 neufs, comportant l'ensemble des équipements ci-dessus. Voyez votre concessionnaire pour tous les détails. \*\*Durée de 3 ans/60 000 km, selon le premier terme atteint.



Cutlass Supreme

339 \$\* par mois

- Moteur V6 de 3,1 L (165 HP)
- Boîte automatique 4 vitesses avec surmultiplication
- Climatiseur
- Régulateur de vitesse
- Lève-glaces électrique
- Groupe d'équipement sport avec phares antibrouillard
- Télé-déverrouillage
- Sac gonflable côté conducteur

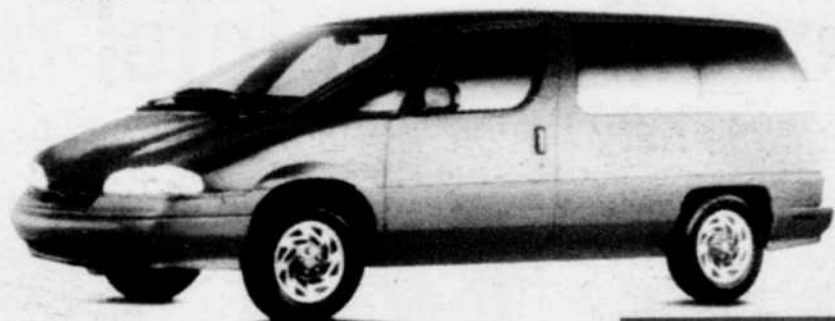
\* Prix basé sur un bail de 36 mois, avec un versement initial de 2 000 \$ (ou échange équivalent). Dépôt de garantie de 400 \$ remboursable et premier versement requis. Taxes en sus. Kilométrage limité à 24 000 km par année. Le coût du kilométrage excédentaire est de 5¢ par kilomètre. Sujet à l'approbation du crédit. Offre d'une durée limitée, réservée aux particuliers, s'appliquant aux modèles neufs 1994, comportant l'ensemble des équipements ci-dessus.



Cavalier Z22

9 994 \$\*

- Boîte manuelle 5 vitesses
- Moteur de 120 HP
- Freins antiblocage
- Aileron arrière
- Roues d'aluminium
- Servodirection
- Verrouillage automatique des portes



Lumina Van

15 994 \$\*

- Moteur V6 de 3,1 L
- Freins antiblocage
- Sac gonflable côté conducteur
- Espace pour 7 passagers
- Système de chauffage à l'arrière
- Protège-tissu Scotchgard

**CHARLAND, LE NO 1, GARANTIT 100 % DE SATISFACTION**

**LE CHOIX QUI S'IMPOSE!**

*Charland* **Le NO1**



**Vente : 372-4242**

Service : 375-2960  
Pièces : 375-2237  
Débosselage : 378-0267  
Good Wrench  
Service Plus : 375-2960

**595, boul. Boivin, Granby**

L104859